

Guía académica

Máster Universitario en:

Traducción y Mediación Intercultural



VNiVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

guías académicas 2013-2014

Edita:
SECRETARÍA GENERAL
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Realizado por: IBEROPRINTER, S.L.L.
SALAMANCA 2013

“MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL”

Facultad de Traducción y Documentación

GUÍA ACADÉMICA 2013-14

Departamento de Traducción e Interpretación
Página web: <http://www.usal.es/mastertraduccion>**CARACTERÍSTICAS GENERALES**

El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca ofrece su nuevo diseño de **Programa de Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, de un año de duración (60 créditos ECTS)**, para el curso académico 2013-14.

Esta titulación es interdisciplinar, y tiene por objeto especializar el alumnado en la competencia lingüística intercultural y profesional traductora en entornos multilingües. El máster quiere así responder a la acuciante necesidad pública y empresarial de profesionales mediadores y expertos en diversos campos como la comunicación y mediación política y empresarial y la traducción especializada.

El programa contará con profesorado con experiencia profesional reconocida en las materias que se imparten, y con un plan de **prácticas en empresas e instituciones de prestigio**.

Nº de plazas de nuevo ingreso:

Mínimo: 15

Máximo: 40

ÓRGANO ACADÉMICO RESPONSABLE

Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación

CENTRO RESPONSABLE ADMINISTRATIVO

Facultad de Traducción y Documentación

INSTITUCIONES COLABORADORAS

El Máster pertenece a la **Red EMT**, una red de excelencia de Másteres Europeos en Traducción auspiciada por la **Comisión Europea** (http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm), y está vinculado a la red **OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe)**, un proyecto Erasmus paneuropeo financiado por la **Dirección General de Educación y Cultura de la Unión Europea** (<http://www.translator-training.eu/>). Aparte de la colaboración

con las instituciones europeas, el Máster tiene acuerdos de prácticas u otro tipo de colaboraciones con diversas instituciones y organizaciones, entre las que cabe citar:

ACAF (Associació de Cooperació per Àfrica, Amèrica i Àsia)

UMOYA (Comités de Solidaridad con África Negra)

Grupo de Investigación sobre BRIGADAS INTERNACIONALES de la Universidad de Salamanca

ONUSIDA

GUARDIA CIVIL

España con ACNUR (ECA-ACNUR)

FUNDACIÓN VICENTE FERRER

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN (FTD-USAL)

CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA (CDMH)

COORDINADOR

Dra. Rosario Martín Ruano

Departamento de Traducción y Documentación

Francisco de Vitoria 6-16

37008 Salamanca

Tel. (+34) 923 294580

Fax (+34) 923 294582

Correo electrónico: mrmr@usal.es; mastertrad@usal.es.

ORIENTACIÓN Y RAMA DE CONOCIMIENTO

El Máster en Traducción y Mediación Intercultural, localizado en la Rama de Humanidades y de carácter interdisciplinar, tiene por objeto la formación especializada de profesionales e investigadores que desarrollen su actividad en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural en entornos profesionales especializados.

En su enfoque profesional, el Máster está orientado a la formación de:

- Traductores especializados (entornos sanitarios, técnicos, jurídicos, económicos y de los medios de comunicación)
- Traductores literarios y editoriales
- Mediadores culturales en entornos profesionales
- Gestores interculturales con alto conocimiento en lenguas

En su vertiente investigadora, el Máster permite adquirir una capacidad de análisis e investigación de la competencia intercultural

OBJETIVOS Y COMPETENCIAS

Objetivos

El Máster en Traducción y Mediación Intercultural, de carácter interdisciplinar, tiene por objeto la formación especializada de profesionales e investigadores que desarrollen su actividad en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural en entornos profesionales especializados.

Competencias

3.1. Competencias básicas y generales

Competencias básicas:

CB6: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7. Los estudiantes sabrán aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8. Los estudiantes serán capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9. Los estudiantes sabrán comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10. Los estudiantes poseerán las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias generales:

CG1. Los estudiantes serán capaces de analizar críticamente y desarrollar profesionalmente labores de traducción y mediación intercultural entre al menos la lengua A (materna) y B (extranjera) en situaciones multiculturales y multilingües en entornos profesionales especializados concretos (científicos, técnicos, jurídicos, económicos, editoriales y/o de los medios de comunicación, etc.).

3.2. Competencias específicas

Son competencias específicas del Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL:

CE1. Perfeccionar el correcto dominio de la lengua materna y de las lenguas de trabajo en ámbitos de especialidad, mediante la profundización en las prácticas sociales y profesionales de dichas lenguas, el análisis de los mecanismos de construcción de textos en ámbitos especializados y el desarrollo de destrezas comunicativas avanzadas en entornos profesionales específicos.

CE2. Saber identificar y adecuarse a tipologías textuales concretas propias de contextos profesionales especializados, para su posible aplicación al análisis, revisión, corrección, producción y/o traducción de textos de todo tipo en contextos profesionales concretos dirigidos a audiencias especializadas y no especializadas.

CE3. Profundizar en la adquisición del metalenguaje y los principios teóricos y metodológicos de la traductología, la lingüística, la terminología y otros ámbitos disciplinares afines que permitan analizar y justificar decisiones adoptadas en distintas labores profesionales asociadas a contextos especializados de traducción y mediación intercultural.

CE4. Adquirir nociones avanzadas de campos del saber especializado que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos, así como desarrollar estrategias de especialización avanzada que permitan abordar con solvencia labores de traducción y mediación intercultural en ámbitos de especialidad profesional concretos.

CE5. Aplicar y desarrollar destrezas documentales de recuperación y evaluación de la calidad de la información en todo tipo de soportes, y adquirir estrategias de búsqueda y gestión terminológica que puedan ser aplicadas en labores especializadas de traducción y mediación intercultural.

CE6. Desplegar estrategias de traducción y mediación intercultural en las lenguas de trabajo que negocien y gestionen la diversidad en múltiples ámbitos, y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto y situación traductora en distintos contextos de especialidad.

CE7. Desarrollar metodologías de trabajo que permitan abordar profesionalmente labores asociadas a la traducción y mediación intercultural en entornos especializados específicos, en consonancia con las características o necesidades del encargo de traducción y en línea con los criterios, exigencias y procedimientos habituales en el ámbito profesional.

CE8. Consolidar la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo individuales o en equipo, con tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos en ámbitos especializados de la traducción y la mediación intercultural, así como de controlar y garantizar los niveles de calidad esperables a un nivel profesional.

CE9. Adquirir destrezas profesionales en el manejo de aplicaciones informáticas, en especial las demandadas en el ejercicio habitual de la profesión de traductor especializado.

CE10. Desarrollar capacidades de análisis, valoración e investigación de la competencia traductora.

CE11. Conocer las principales normas, corrientes y debates actuales en el plano académico, profesional y deontológico ligados a la traducción y la mediación intercultural en los distintos ámbitos especializados, a fin de desarrollar un sentido crítico que permita actuar crítica y responsablemente en nuevas situaciones y contextos en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural.

PERFILES DE INGRESO Y REQUISITOS DE FORMACIÓN PREVIA

Licenciatura, grado o equivalente. Se considera prioritaria una titulación en Traducción e Interpretación, y preferente una de Filología o Lenguas Modernas. En cualquier caso será necesario tener un dominio excelente de las lenguas de trabajo escogidas, así como de la lengua castellana, lo que se comprueba, en su caso, mediante una prueba cuyas características se describen más abajo.

CRITERIOS DE ADMISIÓN Y SELECCIÓN

Para poder matricularse en el Máster será necesario haber superado el proceso selectivo.

Los **licenciados o graduados en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca u otras universidades españolas** no tendrán necesidad de realizar prueba de acceso.

Los alumnos que procedan de otras titulaciones tendrán que realizar una **prueba de acceso**, destinada a establecer el dominio de la lengua española y de una de las tres lenguas del máster (alemán, francés o inglés) que permita emprender una formación en Traducción en el nivel de posgrado.

El nivel de las lenguas en este Programa, tanto para la lengua española como las lenguas de trabajo -alemán, francés e inglés, es de C2, el más alto en el marco de referencia europeo. Es necesario dominar el español y una de esas tres lenguas a nivel C2, y tener además una tercera lengua, sea o no otra de esas tres, al menos a nivel intermedio. El nivel de la otra lengua extranjera se debe hacer constar en el currículum y acreditarse documentalmente.

El español es la lengua predominante en la docencia y también como lengua de llegada en la traducción.

Independientemente de la realización de la prueba, la Comisión Académica valorará toda la documentación que los candidatos aporten para acreditar el nivel de español y de alemán, francés o inglés exigido: por ejemplo, para el español el Diploma de Español Nivel C2 (DELE Superior); para alemán el Zentrale Oberstufenprüfung (ZOF) o el Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS); para francés el Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF / C2 [CIEP]); para el inglés el Certificate of Proficiency in English (CPE), u otros certificados reconocidos a nivel de C2 emitidos por instituciones en el contexto de ALTE (www.alte.org).

Además del resultado de la Prueba de Acceso y la acreditación de conocimiento de las lenguas, en el proceso de selección se valorará el expediente académico y el *curriculum vitae* de los candidatos.

PRUEBA DE ACCESO

Todos los aspirantes tendrán que realizar la prueba, con la excepción de los licenciados o graduados en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca u otras universidades españolas.

NATURALEZA DE LA PRUEBA

La prueba será **escrita**. Constará de las siguientes partes:

En la **primera parte**, se entregará un texto en español de una extensión entre 1.000 y 1.100 palabras. Los candidatos deberán redactar en la lengua extranjera elegida (francés, inglés o alemán) un resumen del mismo de una extensión aproximada de 250/300 palabras. Contarán para ello con 90 minutos.

En la **segunda parte**, los candidatos recibirán un texto en la lengua extranjera elegida de una extensión entre 1.000 y 1.100 palabras. Deberán redactar en español un resumen de unas 250/300 palabras, para lo cual dispondrán de 90 minutos.

Las dos partes se harán de forma sucesiva.

Es importante destacar que, en ambos casos, se solicita de los aspirantes que redacten un resumen; esto es, una reelaboración de los contenidos del texto que sirve como punto de partida, usando un modelo expresivo propio y original. No se trata de traducir literalmente el texto original o los párrafos que concentren la información del mismo.

En la **valoración de ambas partes**, se tendrán en cuenta los cuatro parámetros siguientes. En primer lugar, se considerará el grado de adecuación al registro textual exigido: un texto escrito en estándar culto con un nivel de formalidad medio. Se valorará negativamente el uso de excesivos coloquialismos y de expresiones, estructuras y giros ajenos al registro propio de los textos expositivos. En segundo lugar, se evaluará el nivel de comprensión del texto original y la capacidad para expresarlo en el resumen. En tercer término, se tendrá en cuenta el grado de corrección en la estructura textual del resumen, específicamente en lo referido a la coherencia y a la cohesión textuales (orden de la información, organización textual, uso de los enlaces y conectores textuales, etc.) Finalmente, se considerará el nivel de precisión formal del texto desde el punto de vista léxico y gramatical.

Para superar la prueba, será preciso demostrar nivel de conocimiento de lenguas suficiente en cada uno de los dos ejercicios de que se compone.

Las fechas y modalidades de la prueba para cada uno de los plazos de preinscripción se publican en www.usal.es/mastertraduccion.

Criterios de selección

La ponderación de los criterios de selección que utilizará la Comisión Académica para valorar las solicitudes de los candidatos que demuestren cumplir, si procede mediante prueba adicional, el prerrequisito de dominio de lenguas será la siguiente:

Formación universitaria previa.

Se considerará *prioritaria* una licenciatura o grado en Traducción o Traducción e Interpretación cursada con combinación lingüística de español y al menos otra de las lenguas de trabajo del Máster (hasta 60%).

Se considerarán *preferentes* las titulaciones en Filologías y Lenguas Modernas vinculadas a las lenguas de trabajo (hasta 40%).

Formación o experiencia previa en traducción obtenida aparte de la titulación con la que se accede (hasta 20%).

Otros méritos de interés que puedan aportar los candidatos en su currículum vitae, como conocimiento de otras lenguas, expediente académico, premios, becas y reconocimientos académicos u otra experiencia profesional relevante (hasta 20%).

La Comisión Académica publicará listados de admitidos correspondientes a los distintos plazos de preinscripción instituidos de manera general por la Universidad de Salamanca, en su caso con las correspondientes listas de espera. Se comunicará a los candidatos admitidos los plazos específicos para formalizar la matrícula. En caso de incumplimiento de dichos plazos, los candidatos admitidos decaerán en su derecho de ocupar la plaza. La Comisión Académica solo reconsiderará la renovación de la aceptación de dichos candidatos en el caso de que quedasen plazas vacantes en posteriores plazos de preinscripción.

HORARIOS (FECHAS, CENTRO, AULAS)

Fechas: De septiembre a junio según el calendario académico de la Universidad de Salamanca para el curso 2013-14 (con inicio el 23 de septiembre).

Centro: Facultad de Traducción y Documentación, lunes a jueves en horario de tarde (ocasionalmente, para diversos seminarios o profesores visitantes pueden asignarse horarios de mañana o fijarse clase los viernes).

Aulas: Aulas 7, 3 y 8 de la Facultad de Traducción y Documentación.

PROFESORADO

El profesorado del Máster de la Universidad de Salamanca es el siguiente:

Alonso Araguás, Iciar

Baigorri, Jesús

Bustos Gisbert, José Manuel

Carbonell Cortés, Ovidi

De Sterck, Goedele

Dubroca, Danielle

Elena García, Pilar

Flores García, Ángela

Fortea Gil, Carlos
Fuentes Morán, M^a Teresa
García Palacios, Joaquín
González Fernández, Laura
Gutiérrez Rodilla, Bertha
Hernández, Vicenta
Holl, Iris
Hyde, John
Linder, Daniel
Martín Ruano, M^a Rosario
Merlo Vega, José Antonio
Recio Ariza, Marian
Roiss, Silvia
Sánchez Iglesias, Jorge
Santana López, Belén
Toda Iglesia, Fernando
Torres del Rey, Jesús
Valderrey Reñones, Cristina
Vidal Claramonte, M^a Carmen África

PRÁCTICAS EN ORGANISMOS COLABORADORES

La Facultad de Traducción y Documentación tiene diversos convenios con empresas e instituciones de alto prestigio, nacionales e internacionales, que proporcionarán a los alumnos prácticas reales de traducción en los diversos ámbitos profesionales propios del Máster. Entre las instituciones colaboradoras cabe citar las siguientes:

Red EMT (Comisión Europea)

Red OPTIMALE (Comisión Europea; Erasmus Lifelong Learning Project)

ACAF (Associació de Cooperació per Àfrica, Amèrica i Àsia)

UMOYA (Comités de Solidaridad con África Negra)

Grupo de Investigación sobre **BRIGADAS INTERNACIONALES** de la Universidad de Salamanca

ONUSIDA

GUARDIA CIVIL

España con **ACNUR** (ECA-ACNUR)

FUNDACIÓN VICENTE FERRER

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN (FTD-USAL)

CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA (CDMH)

DESCRIPCIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

La titulación consta de 12 créditos en materias obligatorias, a los que hay que sumar 6 ECTS de Prácticas Externas y 12 de TFM, y 30 créditos optativos que los estudiantes completarán con materias y asignaturas optativas de módulos de especialidad que elegirán en función de sus intereses y de sus lenguas de trabajo.

El bloque de formación obligatoria común está formado por una serie de materias (*Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural* [4 ECTS], *Análisis del discurso aplicado a la traducción y la mediación intercultural* [4 ECTS], *Gestión terminológica y recursos documentales aplicados a la traducción y la mediación intercultural* [4 ECTS]) a través de las cuales el estudiante adquiere el bagaje teórico-metodológico necesario para enfrentarse a las complejidades de la traducción en ámbitos de especialidad concretos, en los que inciden los módulos optativos de especialidad. Esta formación obligatoria se completa con una asignatura en la que los estudiantes realizan prácticas con organismos y entidades colaboradoras (*Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural* [6 ECTS]) y un Trabajo Fin de Máster [12 ECTS], que puede tener una orientación investigadora y/o profesionalizante, y vincularse a labor realizada en las prácticas asignadas.

El bloque de materias y asignaturas optativas se organiza en módulos. El número de créditos que los estudiantes han de completar es de 30 ECTS. Para ello, pueden elegirse asignaturas de los distintos módulos, con la única restricción de que en los módulos de especialidad será obligatorio cursar la asignatura de *Fundamentos de la traducción* en ese ámbito para poder elegir otras asignaturas, en una o varias combinaciones lingüísticas.

- Un primer Módulo Metodológico agrupa materias que los estudiantes pueden elegir en función de su bagaje previo, sus intereses y orientación investigadora y/o profesional:

La materia de *Fundamentos de la práctica traductora*, desglosada en tres asignaturas distintas relacionadas con las lenguas de trabajo del máster (inglés, francés, español), de 3 ECTS, se recomienda para quienes no tengan formación y/o experiencia profesional previa en el ámbito de la traducción. De optar por esta materia, el estudiante solo podrá cursar la asignatura de una combinación lingüística concreta.

La materia *Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural*, que se fija en 3 ECTS, se recomienda a los estudiantes con una vocación investigadora y/o que deseen proseguir posteriormente formación doctoral.

La optativa *Construcción y revisión de textos y traducciones*, también de 3 ECTS, atiende a la importancia que esta materia ha cobrado en los últimos tiempos como exigencia y salida profesional.

- Los Módulos de especialidad permiten la especialización en ámbitos concretos en función de los intereses del estudiante:

Módulo de traducción jurídica-económica

Módulo de traducción editorial y en los medios

Módulo de traducción científico-técnica

A fin de garantizar la adquisición correctamente secuenciada de competencias, en los Módulos de especialidad para el estudiante será preceptivo cursar la asignatura introductoria de *Fundamentos de la Traducción* del ámbito de especialidad del que se trate; a continuación, el estudiante podrá elegir, en función de sus intereses, ninguna, una o varias asignaturas de especialización de dicha materia. Asimismo, las asignaturas de aplicación en ámbitos especializados pueden seguirse en uno o varios idiomas, en función del nivel de conocimiento de las lenguas de trabajo y del interés del estudiante por un planteamiento de multiespecialización (especialización en varios ámbitos especializados en una sola combinación lingüística) o por una especialización multilingüe en ámbitos concretos (jurídico-económico; editorial y medios; científico-técnico).

Esquema de la titulación

MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL (USAL)

Módulo de formación obligatoria común [30 ECTS]

Materia	Ects	Tipo	Per.
Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural	4	Ob	1
Análisis del discurso aplicado a la traducción y mediación intercultural	4	Ob	1
Gestión terminológica y recursos documentales aplicados a la traducción y mediación intercultural	4	Ob	1
Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural	6	PE	2
Trabajo Fin de Máster	12	TFM	2

MATERIAS OPTATIVAS [El estudiante escogerá 30 ECTS de los 63 ECTS ofrecidos]

Módulo metodológico

Materia	Ects	Tipo	Per.
Fundamentos de la práctica traductora; se escogerá una de las siguientes asignaturas:			
Fundamentos de la práctica traductora: inglés	3	Op	1
Fundamentos de la práctica traductora: francés	3	Op	1
Fundamentos de la práctica traductora: alemán	3	Op	1
Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural	3	Op	2
Construcción y revisión de textos y traducciones	3	Op	2

Módulos de especialidad

Módulo de traducción jurídica-económica

Materia	Ects	Tipo	Per.
Fundamentos de la traducción jurídica y/o económica (preceptiva para cursar otras asignaturas del módulo)	3	Op	1

Traducción jurídica. Hasta 9 ECTS escogiendo:			
Traducción jurídica: inglés	3	Op	Anual
Traducción jurídica: francés	3	Op	Anual
Traducción jurídica: alemán	3	Op	Anual
Traducción económica. Hasta 9 ECTS escogiendo:			
Traducción económica: inglés	3	Op	Anual
Traducción económica: francés	3	Op	Anual
Traducción económica: alemán	3	Op	Anual

Módulo de traducción editorial y en los medios			
Materia	Ects	Tipo	Per.
Fundamentos de la traducción editorial (preceptiva para cursar otras asignaturas del módulo)	3	Op	1
Traducción editorial y para los medios. Hasta 9 ECTS escogiendo:			
Traducción editorial y para los medios: inglés	3	Op	Anual
Traducción editorial y para los medios: francés	3	Op	Anual
Traducción editorial y para los medios: alemán	3	Op	Anual

Módulo de traducción científico-técnica			
Materia	Ects	Tipo	Per.
Fundamentos de la traducción científico-técnica (preceptiva para cursar otras asignaturas del módulo)	3	Op	1
Traducción científico-técnica. Hasta 9 ECTS escogiendo:			
Traducción científico-técnica: inglés	3	Op	Anual
Traducción científico-técnica: francés	3	Op	Anual
Traducción científico-técnica: alemán	3	Op	Anual
Localización	3	Op	2

**PROGRAMA ACADÉMICO
(FICHAS DE PLANIFICACIÓN DOCENTE DE LAS ASIGNATURAS)**

ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304150	Plan		ECTS	4
Carácter	Obligatoria	Curso	2013-2014	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ovidi Carbonell y África Vidal	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	ovid@usal.es africa@usal.es	Teléfono	923-294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Ofrecer al alumno las bases teóricas necesarias para su posterior puesta en práctica como traductores profesionales.

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de formación obligatoria común

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Sentar las bases teóricas de la traducción de textos especializados

Perfil profesional.

Distintos perfiles profesionales e investigadores en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural.

3.- Recomendaciones previas

Lectura de la bibliografía básica especificada durante el curso

Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization* (London: Routledge).

Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.

Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Amsterdam: Rodopi).

Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst and Boston: University of Massachusetts Press).

4.- Objetivos de la asignatura

Utilizar adecuadamente conceptos y categorías de análisis de la traductología y disciplinas afines aplicables a la traducción y la investigación traductológica.

Extraer conclusiones acerca de los factores que condicionan la traducción y mediación intercultural en situaciones traductorales reales.

Aplicar e interrelacionar conocimientos teóricos fundamentales para la elaboración de cualquier trabajo de investigación en el ámbito de los Estudios de Traducción.

Demostrar la adquisición de una conciencia crítica sobre la responsabilidad social, política y ética del traductor en el mundo contemporáneo.

5.- Contenidos

Teorías contemporáneas de la traducción. El concepto de equivalencia. La cultura como unidad de traducción. La traducción como mediación. Consecuencias éticas de las nuevas definiciones de traducción en la sociedad global.

Contenidos específicos

Traducción y sociedad: nuevos retos

La traducción en la sociedad contemporánea: la importancia de conceptos como los de universalidad, coherencia e hibridación.

Necesidad de la traducción en un mundo global

La traducción y/en la sociedad multiétnica e intercultural

Traducción e inmigración: retos para la traducción de textos jurídicos, sociológicos y discursos políticos.

Aspectos teóricos de la traducción intercultural

El nuevo concepto de traducción: de la equivalencia absoluta a la traducción intercultural.

Del prescriptivismo a los estudios sistémicos.

El giro cultural de la traducción.

Teorías postcoloniales de la traducción: Venuti, Spivak, Bhabha.

Traducción y género: Godard, Lotbiniere-Harwood, Levine.

Aspectos teóricos de la comunicación intercultural

Paradigmas de la comunicación intercultural. Relativismo cultural. El lenguaje como instrumento de Poder: Bourdieu, Foucault.

La representación de culturas. Ideologías de pertenencia e ideologías de no pertenencia (el Mismo y el Otro). Estereotipo. Etnicidad, exotismo y traducción.

Conflicto y poder en la comunicación intercultural. Análisis crítico del discurso. Análisis semiótico. Lecturas totalitarias y traducción contingente.

Recursos y estrategias para la mediación intercultural en entornos multilingües

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE3, CE6, CE10, C11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9

7.- Metodologías docentes

Metodología:

Clases magistrales (30 %)

Lecturas dirigidas.

Planteamiento de tareas específicamente dirigidas al debate.

Trabajo de campo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	20 h		10	
Tutorías*	2			
Seminarios	6		10	
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales	2		50	
TOTAL	30		70	100
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se facilitarán las referencias oportunamente a lo largo del curso.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se facilitarán las referencias oportunamente a lo largo del curso.

10.- Evaluación

<p>Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.</p>
<p>Consideraciones Generales</p>
<p>—</p>
<p>Criterios de evaluación</p>
<p>Evaluación continua de los conceptos teóricos adquiridos por el alumno a través de diferentes instrumentos de evaluación.</p>
<p>Instrumentos de evaluación</p>
<p>Entrega de encargos y trabajos (traducciones, traducciones comentadas, trabajos teóricos, prácticas, resúmenes, comentarios, trabajo con glosarios y memorias, portafolio de muestras y reflexión académica, etc.) Preparación y participación en las actividades en el aula (debates, seminarios, exposiciones orales, etc.) y en actividades en línea (foros, debates, trabajos colaborativos, etc.)</p>
<p>Recomendaciones para la evaluación.</p>
<p>Análisis de bibliografía</p>
<p>Recomendaciones para la recuperación.</p>
<p>Lectura de la bibliografía recomendada en clase</p>

ANÁLISIS DEL DISCURSO APLICADO A LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304151	Plan		ECTS	4
Carácter	Obligatoria	Curso	2013-2014	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Jorge Sánchez Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Cita previa		

URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de formación obligatoria común
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir unas competencias textuales imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Se considera propedéutica para todas las restantes, en tanto se establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que permiten comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir unas competencias textuales imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.

4.- Objetivos de la asignatura

Identificar los distintos parámetros comunicativos en los que se construye cualquier forma discursiva.
 Analizar los mecanismos lingüísticos empleados en la construcción de los textos.
 Determinar las características fundamentales de cada género textual y su importancia relativa para la traducción.
 Aplicar los conocimientos proporcionados por la materia en la práctica profesional (de manera especial: redacción, traducción, corrección, valoración, y gestión).

5.- Contenidos

Bloque 1: TEORÍA GENERAL DE USO DEL LENGUAJE Y ANÁLISIS DEL DISCURSO (J. Hyde)

- Teoría general del uso del lenguaje, el discurso visto como proceso
- La interacción entre lo explícito y lo implícito en el lenguaje
- Mecanismos de cohesión y coherencia en la composición de la estructura textual
- El contexto: lingüístico, situacional, sociocultural y epistémico
- Los factores de la situación comunicativa
- El principio de cooperación
- El papel de los conocimientos en el procesamiento del lenguaje

Bloque 2: ELEMENTOS PARA EL ANÁLISIS DEL TEXTO: EL GÉNERO TEXTUAL (J. Sánchez Iglesias)

1. El problema de las clasificaciones textuales

- 1.1. Criterios y funciones de las clasificaciones
- 1.2. De los tipos a los géneros y las secuencias

2. El género: Formas de clasificación y su relevancia para la traducción

- 2.2. Concepto
- 2.3. Clasificación de géneros
- 2.3. Vertientes en el modelo genológico de análisis

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB7, CB10, CG1

Específicas.

CE2, CE3, CE4, CE10, CE11

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios.

Realización en grupo de un proyecto de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	25		25	50
Tutorías	2			2
Actividades de evaluación				
Preparación de trabajos	7		41	48
TOTAL	34		66	100

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ADAM, J.M. (1987): "Types de sequencias élémentaires", *Pratiques*, 56, pp. 54-79.
- ADAM, J.M. (1992): *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Paris: Nathan.
- BASSOLS, M. y A. M. TORRENT (1997): *Modelos textuales*. Barcelona: Octaedro.
- BAJTIN, M. (1952): *Estética de la creación textual*. México: Siglo XXI, ("El problema de los géneros discursivos", pp. 248-293).
- BEAUGRANDE, R. A. / W. U. DRESSLER (1997): *Introducción a la Lingüística del Texto*. Ariel: Barcelona
- BERKENKOTTER, C. y T. N. HUCKIN (1993): "Rethinking genre from a sociocognitive perspective", *Written Communication*, 10/4, pp.475-509.
- BHATIA, V. K. (1993): *Analysing Genre: Language use in professional settings*. London and New York: Longman.
- BROWN, G. / G. YULE. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BUSTOS GIBBERT, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- DE BEAUGRANDE, R. y W. V. DRESSLER (1997): **Introducción a la lingüística del texto**. Barcelona: Ariel
- DIMTER, M. (1999): "Sobre la clasificación de textos". En T. A. Van Dijk (Ed.): *Discurso y literatura*. Madrid: Visor.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N. 2007. *Conectores Discursivos en Textos Argumentativos Breves*. Madrid: Arco Libros
- DUDLEY-EVANS, T. (1994): "Genre analysis: an approach to text analysis for ESP". En M. COULTHARD (editor): *Advances in Written Text Analysis*. London and New York: Routledge, pp. 219-228.
- EGGINS, S. y J. R. MARTIN (2000): "Géneros y registros del discurso". En T. A. Van Dijk (Comp.): *El discurso como estructura proceso*. Barcelona: Gedisa, pp. 335-372.

- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: EUS.
- FUENTES, C. (2000): *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*. Madrid: Arco.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. ed. (2005): *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (20011): *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant.
- GEORGAKOPOULOU, A. y D. GOUSOS (1997): **Discourse analysis: an introduction**. Edinburgh: EUP.
- GÜNTNER, S. & H. KNOBALUCH (1995): "Culturally patterned speaking practices. The analysis of communicative genres". *Pragmatics*, 5/1. pp. 1-32.
- HALLIDAY, M. A. K. / R. HASAN. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- HUNSTON, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYDE, J. R. 1990. *Aspects of Discourse Analysis: The Explicit Signalling of Intersentential Relations in English*. Unpublished Doctoral Thesis. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- HYDE, J. R. 2007. "Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of sentential phraseological units in editorials from *El País*". RaeL-Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, Volúmen Monográfico 1 (2007): *Different Approaches to Newspaper Opinion Discourse*. Ed. Alonso Belmonte, I. 10-31. [Internet document available at dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2546734&orden=0].
- HYDE, J. 2009. "Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of intersentential relations in editorials from *El País*." RESLA – Revista Española de Lingüística Aplicada Vol. 22 (2009), pp. 161-187
- ISENBERG, H. (1983): "Cuestiones de tipología textual", en E. BERNARDEZ (Ed.): *Lingüística del Texto*. Madrid: Arco.
- KENNEDY, G. 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
- LVOVSKAYA, Z. (Dir.) (2002): **La estilística textual: visión traductológica del tema**. Málaga: Encasa.
- MAINGUENEAU, D. (1996): **Les termes clés de l'analyse du discours**. Paris: Seuil.
- MCENERY, T. / A. WILSON (2001, 2ªed.): *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- MEYER, C. F. 2002. *English Corpus Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MONTOLÍO, E. 2001. *Conectores de la Lengua Escrita*. Barcelona: Ariel.
- PORTOLÉS, J. 2001 (1998). *Marcadores del Discurso*. Barcelona: Ariel.
- REISS, K./ H.J. VERMEER (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- RENKEMA, J. (1999): **Introducción a los estudios sobre el discurso**. Barcelona: Gedisa.
- REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
- SINCLAR, J. 2004. *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.
- SWALES, J (1990): *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. New York: Cambridge University Press.
- VAN DIJK, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós
- VAN DIJK, T.A. (Comp.) (2000): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.
- WIDDOWSON, H. G. 2004. *Text, Context, Pretext: Critical Issues in Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell
- WIDDOWSON, H. G. 2007. *Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
<p>La asignatura se evaluará por un procedimiento de evaluación continua.</p> <p>En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: lecturas, actividades realizadas en aula, prácticas individuales realizadas en casa y trabajos de fin de curso</p> <p>La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura.</p> <p>Si una práctica en clase aparece firmada por algún estudiante que no haya participado en la realización de la misma, dicho alumno/a suspenderá automáticamente la asignatura.</p>
Criterios de evaluación
<p>Cada uno de los profesores que imparten la materia indicará los criterios de evaluación correspondientes a su parte de la docencia.</p>
Instrumentos de evaluación
<p>Cada uno de los profesores que imparten la materia indicará los instrumentos de evaluación correspondientes a su parte de la docencia.</p>
Recomendaciones para la evaluación.
<p>Cada uno de los profesores que imparten la materia indicará las recomendaciones para la evaluación correspondientes a su parte de la docencia.</p>
Recomendaciones para la recuperación.
<p>Cada uno de los profesores que imparten la materia indicará las recomendaciones correspondientes a su parte de la docencia.</p>

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y RECURSOS DOCUMENTALES APLICADOS A LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304152	Plan		ECTS	4
Carácter	Teórico-práctico (obligatoria)	Curso	2013-2014	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3064

Profesor	José Antonio Merlo	Grupo / s	
Departamento	Biblioteconomía y Documentación		
Área			
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho			
Horario de tutorías			

URL Web			
E-mail	merlo@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas obligatorias
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura metodológica
Perfil profesional.
Distintos perfiles profesionales en el ámbito de la traducción e interpretación y la investigación en estos campos

3.- Recomendaciones previas

<ul style="list-style-type: none"> • En general los mismos requisitos que se indican para matricularse en el Máster. • En particular, sería deseable que los alumnos tuviesen formación en materias lingüísticas.

4.- Objetivos de la asignatura

<ul style="list-style-type: none"> • Manejar conceptos y destrezas avanzadas de recursos lingüísticos y terminológicos. • Aplicar estrategias de búsqueda documental para la traducción. • Aplicar adecuadamente destrezas de investigación lingüística con medios informáticos. • Gestionar la terminología sistemática y la terminología puntual.

5.- Contenidos

<ul style="list-style-type: none"> • Estructuras de bases de datos terminológicas multilingües. • Herramientas informáticas de gestión terminológica: extracción y gestión terminológica. • Herramientas informáticas para el análisis lingüístico. • Gestión documental para la traducción: búsquedas documentales de carácter conceptual, metalingüístico y multilingüe. <p>(todos estos contenidos son de carácter teórico-práctico)</p>

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE3 CE5 CE9
Básicas/Generales.
CB6 CB7 CB10
Transversales.

7.- Metodologías docentes

- Docencia presencial introductoria (clases magistrales y seminarios)
- Trabajo práctico en el aula de informática.
- Espacio virtual para el trabajo colectivo
- Tutorías virtuales y presenciales (individuales o grupales)
- Preparación de trabajos individuales o en grupo

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	En aula				
	En el laboratorio				
	En aula de informática	10		10	20
	De campo				
	De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios	10		10	20
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			2
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	2		50	52
Eventos científicos	6			6
Exámenes				
TOTAL	30		70	100

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Alcina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) (2009) Terminología y sociedad del conocimiento. Bern: Peter Lang.
- Cabré, M.T. (2004) "La terminología en la traducción especializada". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- Esselink, Bert (2000) "Terminology". A Practical Guide to Localization. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Faber, Pamela; Jiménez, Catalina (eds.) (2002) Investigar en terminología. Granada: Comares
- Flórez Giraldo, Silvia. Traducción y mundo libre [en línea]. Disponible en: <http://traduccionmundolibre.com/>.
- García Palacios, J. y Fuentes Morán, M.T. (eds.) [2002] Texto, terminología y traducción, Salamanca: Almar.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.) Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-Fundación Duques de Soria, 2000.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco/Libros, 2004.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. (1998) La ciencia empieza en la palabra, Barcelona: Península.
- Kocourek, R. (1991) La langue française de la technique et de la science, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.
- L'Homme, Marie-Claude (2004) La terminologie: principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- L'Homme, Marie-Claude (2008) Initiation à la traductique. 2e édition revue et augmentée. Montréal: Linguatex.
- Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. Temas 6 y 7) Terminología para traductores e intérpretes, pp. 147-229. Granada: Tragacanto.

Oliver, Antoni (2009) Gestión de proyectos de traducción. Curso en línea de la Universitat Oberta de Catalunya. Disponible en: http://cv.uoc.edu/continguts/XW08_B0240_00285/index.html.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". Traducción y tecnologías, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.

Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). Estudios de Lingüística del Español (EliEs), 18. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Revista Tradumatica. Disponible en: <http://www.tradumatica.net/>.

Sager, Juan C. (1990) Practical Course in Terminology Processing, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.

TERMCAT (1990) Metodologia del treball terminològic. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Durante las clases cada profesor facilitará tanto la bibliografía, como las lecturas recomendadas y las cuestiones específicas de cada una de las partes.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estación terminológica Terminus. IULA. UPF. En http://melot.upf.edu/Terminus2009/index_es.html

Office Québécois de la Langue Française. <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/>

Pavel, S. y D. Nolet (2002) Handbook of Terminology. Canada: Public Works and Government Services. Trad. Al español de Beatriz Vega. Consulta en línea: <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Centro de terminología TERMCAT. <http://www.termcat.cat/>

Termium. Translation Bureau (Canada). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

Recursos disponibles:

Foro de discusión y espacio colectivo

Aulas de informática

Software libre y propietario (programas de gestión terminológica y de proyectos de traducción)

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se realizará a partir de los ejercicios prácticos que realizarán los alumnos en cada uno de los bloques en que se divide la asignatura (gestión documental y gestión terminológica para la traducción y la mediación intercultural).

Criterios de evaluación

- Asistencia y participación en clase y en el espacio colectivo virtual (Studium)
- Elaboración de un portafolios digital
- Realización de sendos trabajos de gestión terminológica y documental para un proyecto de traducción

Instrumentos de evaluación
Ejercicios prácticos de gestión terminológica y gestión documental en un proyecto de traducción, centrados fundamentalmente en: a) Seguimiento de los pasos de la gestión documental en el proceso de traducción. b) Llevar a cabo la gestión terminológica dentro de un proyecto de traducción. c) Realización de un fichero terminológico de calidad. d) Gestión de la terminología con carácter neológico
Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por los profesores, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Las mismas que en el apartado anterior.

PROYECTOS Y PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304153	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso		Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Información y reservas en https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Tutor	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		

URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Jon Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		

URL Web			
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	923294580
Profesor Tutor	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
URL Web			
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de formación obligatoria común
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. Toma de contacto con la realidad profesional.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Es fundamental haber aprovechado al máximo las asignaturas teóricas y prácticas del primer semestre, y seguir formándose durante el semestre de realización de las prácticas.

Téngase en cuenta que se ofrecerán prácticas reales o simuladas entre los idiomas del máster (inglés, francés, alemán, español) y, generalmente, hacia la lengua materna del alumno. Cualquier otra combinación se realizará, en principio, de manera simulada y con características específicas, salvo que de algún modo puedan garantizarse la supervisión y el control de la calidad.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros. Asimismo, se valorará y promoverá la iniciativa personal; la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura; la disciplina y la adopción de una perspectiva y actitud profesional con respecto a las necesidades de la tarea y de la entidad colaboradora.

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - o Informe final de prácticas
 - o Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.
Capacidad de realizar encargos de traducción Dominio de las herramientas y recursos del traductor Abstracción de principios de traducción, requisitos profesionales y capacidad de aplicación y solución de problemas
Básicas/Generales.
Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades
Transversales.
Capacidad de trabajo en equipo Capacidad de aprendizaje autónomo Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

Seminarios prácticos de aprendizaje Enseñanza basada en proyectos reales Autorreflexión Tutorías de seguimiento Participación en proyectos y seminarios teórico-prácticos

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Seminarios	20			20
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos		5		
Prácticas externas		5	95	100
Exámenes				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.
Consideraciones Generales
<p>En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de 10.000 palabras (excepto gestores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de 5.000 palabras. La parte de revisión/gestión podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.

- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- Entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un informe de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación. Deben cumplirse los objetivos y principios fundamentales de los procedimientos de prácticas de traducción.

TRABAJO FIN DE MÁSTER

1.- Datos de la Asignatura

Código	304175	Plan		ECTS	12
Carácter	Obligatoria	Curso	2013/14	Periodicidad	Indefinido
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano (Coordinadora del Programa)	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción		
Despacho	16		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923294580

En las fechas establecidas por el reglamento se publicará la relación de profesores que dirigen TFMs.

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Asignatura obligatoria

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

El TFM, obligatoria en todos los Másteres Oficiales, constituye una asignatura que permite poner en práctica, de manera integrada, todas las competencias adquiridas en las distintas asignaturas, ya con una dimensión investigadora o profesionalizante.

Perfil profesional.

Distintos perfiles profesionales del ámbito de la traducción y la interpretación, y de la investigación en traducción e interpretación

3.- Recomendaciones previas

Por normativa, la defensa del TFM estará supeditada a la condición de tener aprobadas el resto de asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

Articular, estructurar y desarrollar adecuadamente proyectos vinculados a prácticas o trabajos de investigación académica relevantes para el ámbito de la traducción y la mediación intercultural

Manejar adecuadamente recursos, fuentes y datos bibliográficos.

Relacionar conceptos y abordar ejercicios de análisis, síntesis y/o aplicación de estudios teóricos y empíricos

Aplicar conocimientos y competencias de manera original e integrada

Extraer conclusiones relevantes para el ámbito de la traducción y la mediación intercultural

Redactar resultados del trabajo con orden, coherencia, claridad y rigor.

5.- Contenidos

Es obligatorio realizar un trabajo de fin de máster que constará de 12 créditos ECTS. Los alumnos elegirán, en función de sus intereses y en consonancia con las líneas de investigación del profesorado formador, el área temática en la que deseen realizar el trabajo de fin de máster. Éste podrá tener una orientación profesional o investigadora. La asignación del director estará sujeta a la normativa de la USAL e interna del Máster y a criterios de disponibilidad del profesorado.

El trabajo tendrá una extensión mínima que se indicará en la normativa interna del TFM y podrá variar según su naturaleza. En la opción investigadora, supone una toma de contacto con los fundamentos básicos del método investigador: pertinencia del tema, elaboración de un plan de trabajo, formulación de objetivos e hipótesis, búsqueda documental y bibliográfica, establecimiento de la estructura de la investigación, etc. En la vertiente profesional (trabajo de traducción) tendrá que atenerse a las normas y prácticas habituales en la modalidad escogida, y podrá consistir en un trabajo de traducción con comentario o en el estudio y comentario crítico de un trabajo de traducción, propio o ajeno.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11
Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los alumnos recibirán instrucciones generales sobre el procedimiento de asignación de directores y sobre las características del TFM por parte de la Comisión Académica y orientaciones precisas sobre el trabajo individual por parte de sus tutores.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
Sesiones magistrales		3		
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates		2		
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos		45	250	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL		50	250	300

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Los distintos directores proporcionarán indicaciones sobre los libros de consulta, recursos y bibliografía especializada idóneos para los TFMs que dirijan
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
La evaluación de los TFMs se atenderá a la normativa general de la USAL y a la normativa interna del Máster en Traducción y Mediación Intercultural que se publicará en los plazos establecidos por la normativa.
Criterios de evaluación
La comisión evaluadora hará públicos los criterios de corrección de los TFMs en los plazos establecidos por la normativa.
Instrumentos de evaluación
Acto de defensa pública sujeto a normativa específica.
Recomendaciones para la evaluación.
Recomendaciones para la recuperación.

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304154	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2012/13	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dr. Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias para la traducción en general y aborda algunas propias de los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Su componente teórico además sienta unas bases para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantean hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura, centrada en el par de lenguas español/inglés, pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor: fidelidad comunicativa del texto traducido, importancia del análisis del texto original, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción. También da importancia al conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.). Entre las competencias específicas que deberá haber adquirido el alumnado a final de curso se encuentran las siguientes: conocer las características de distintos tipos de texto, saber aplicar un modelo de análisis adecuado al texto, reconocer problemas y catalogarlos y buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas para producir un texto coherente y redactado en español correcto.

5.- Contenidos

Para desarrollar lo expuesto en el apartado 4 se abordarán los siguientes apartados, si bien no necesariamente en estricto orden numérico, como se indica abajo.

0. La comprensión lectora como requisito básico para la traducción. Evaluación de la comprensión lectora en inglés. Ejercicios en clase y en casa.
1. Procedimientos de traducción: cómo enfrentarse al texto en inglés. Análisis del texto. Búsquedas de información y textos paralelos. Uso de los diccionarios de inglés, bilingües y monolingües. Traducción al español de textos en inglés sobre estos aspectos.
2. El tratamiento de las cantidades, las unidades de medida, las fechas y cifras, los topónimos y antropónimos. Disposición tipográfica de diversos tipos de texto en inglés y en español. Traducción de textos o fragmentos de texto ilustrativos de estos casos.
3. El encargo de traducción de inglés a español: consideraciones sobre el público receptor de la traducción, la intención de quien hace el encargo y la variedad de lengua a la que se traduce. La presentación del material al cliente. Encargos y plazos. Ejercicios de traducción y análisis de textos originales y traducidos de distintas variedades de las lenguas de origen y meta.

La materia que abarcan estos temas en muchos casos está entrelazada. En las clases, y según los textos, a menudo se tratarán a la vez aspectos que corresponden a más de un tema. Habrá encargos de traducción de una semana para otra, individuales o en parejas.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE10, CE11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales o individuales cuando se estime conveniente. Se espera la participación activa por parte del alumnado en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	18			
Tutorías*	1			
Actividades de evaluación	2h 30m			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30'		52h 30'	75
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección. Además habrá un cuadernillo de materiales (textos y normas) que estará disponible al inicio del curso y que se debe traer a las clases.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.

PICKEN, CATRIONA (1989) The Translator's Handbook (2ª edición). Londres: Aslib.

SMITH, VERONICA Y CHRISTINE KLEIN-BRALEY (1989) In Other Words. Ismaning: Max Hueber Verlag.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesorado y la capacidad del alumnado para aplicar esos conocimientos en distintas situaciones traductológicas. Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno en su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumnado de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

En los ejercicios de traducción, tanto en los trabajos encargados como en el examen, serán especialmente relevantes la adecuada comprensión del texto original y la redacción correcta en lengua española. Esto incluye el uso de un registro adecuado y el conocimiento de las normas ortotográficas correspondientes. Se aplicarán criterios similares a los de las pruebas de traducción empleadas por agencias u organismos, de modo que los ejercicios que presenten deficiencias graves en ese tipo de pruebas no llegarán al “aprobado”, e implicarán la necesidad de repetir el examen y/o los trabajos en otro momento o en la convocatoria extraordinaria.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y en la realización de una prueba final consistente en la traducción de uno dos textos pertenecientes a los géneros textuales vistos en las clases. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Para aprobar la asignatura será necesario haber obtenido la calificación de “aprobado” en el examen. A esa calificación, que valdrá el 60% del total de la nota final, se le sumarán los puntos obtenidos por los trabajos del curso y el encargo final de traducción.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. El alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304155	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2012/13	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dra. Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Esta asignatura está pensada especialmente para el alumnado que no haya realizado estudios universitarios en Traducción e Interpretación.

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

Aplicar los principios básicos que rigen el proceso traductor de manera eficaz y autónoma.

Reconocer problemas de traducción y catalogarlos.

Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

Buscar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas de traducción.

Analizar y traducir textos de distinto tipo.

5.- Contenidos

Esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora en la combinación lingüística francés/español. Permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles

especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

Se pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor (fidelidad comunicativa del texto traducido, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del texto original, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción), así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE10, CE11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	16h 30'			
Tutorías*	2			
Actividades de evaluación	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30'		52h 30'	75
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1980): L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): La traduction aujourd'hui. Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados.

Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60 %
	Trabajos	25 %
	Participación	15 %
		__ %
		__ %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p> <p>Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase el apartado anterior.		

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304156	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dra. Pilar Elena García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura se desglosa en una primera parte general de aproximación a los fundamentos de la traducción, y una segunda parte centrada en aspectos teórico-prácticos de la traducción profesional en la combinación alemán-español.

La asignatura pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor en el par de lenguas español/alemán (fidelidad comunicativa del TT, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del TO, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción), así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.). Entre las competencias específicas que deberá haber adquirido el alumno a final de curso se encuentran las siguientes: conocer las características de cada tipo de texto, saber aplicar un modelo de análisis para cada texto, reconocer problemas y catalogarlos, buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

5.- Contenidos

La asignatura consistirá en una parte teórico-metodológica y en otra

de aplicación de los principios enseñados en la combinación lingüística del alumno (alemán-español) con la asignación de encargos periódicos centrados en diferentes tipos de texto (informativos, apelativos, expresivos) que se prepararán a través de la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto.
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas microtextuales y actuación del traductor
- Edición de la traducción

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE10, CE11

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	16h 30'			
Tutorías*	2			
Actividades de evaluación	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30'		52h 30'	75
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura (lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>). Lecturas básicas:

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales
<p>Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.</p> <p>Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.</p>
Criterios de evaluación
<p>Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.</p>
Instrumentos de evaluación
<p>Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados.</p> <p>Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.</p>
Recomendaciones para la evaluación.
<p>Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p> <p>Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p>
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304157	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013/14	Periodicidad	2 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Otros profesores	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	Por determinar		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo metodológico

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

La asignatura permite adquirir las bases teórico-metodológicas necesarias para abordar de manera autónoma investigaciones sobre cuestiones relacionadas con el fenómeno de la traducción y la mediación intercultural. En este sentido, supone una preparación decisiva para aquellos que en el futuro deseen proseguir una trayectoria investigadora, a la par que dota de una perspectiva crítica que puede ser muy constructiva para el ejercicio de la profesión.

Perfil profesional.

Formación complementaria para los distintos perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural y fundamental para futuros investigadores en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural.

3.- Recomendaciones previas

Ninguna.

4.- Objetivos de la asignatura

- Presentar un trabajo de investigación desarrollado y estructurado de forma rigurosa y pertinente en el ámbito de la traducción.
- Utilizar las técnicas de investigación científica, en especial en lo referente al manejo de fuentes y datos bibliográficos, la elaboración de hipótesis, la verificación de dichas hipótesis de manera rigurosa, la extracción de conclusiones y la redacción de los resultados de la investigación con orden, coherencia, claridad y rigor.
- Reflejar en el planteamiento del trabajo de investigación un bagaje general sobre el estado de la cuestión de nuestra disciplina y sobre las aportaciones de las principales aproximaciones y enfoques al fenómeno traductor.

5.- Contenidos

- Fundamentos de la investigación científica - Aproximaciones metodológicas para la iniciación en los principales géneros científicos
- Tipos básicos de investigación en traducción. -

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3

Básicas/Generales.

CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

- Clases magistrales y sesiones teórico-prácticas
- Seminarios
- Prácticas de análisis metodológico
- Exposiciones y debates
- Tutorías grupales e individuales
- Actividades de aprendizaje y evaluación

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas	21	25		
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	2		
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios y prácticas de análisis metodológico. Exposiciones y debates				
Tutorías	1			
Actividades de seguimiento online			12	
Preparación de trabajos			14	
Otras actividades (lecturas obligatorias)			8	
Exámenes y otras actividades de evaluación				
TOTAL	24		51	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Se proporcionan a lo largo del curso en la presentación de cada unidad.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se proporcionan a lo largo del curso en la presentación de cada unidad.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
La orientación de la asignatura se sitúa de forma determinante en la adquisición de competencias que habiliten para la consecución de investigaciones en el ámbito, lo que determina los tipos de mecanismos de evaluación que se emplean.
Criterios de evaluación
Se conjuga la evaluación continua con la realización de pruebas de distinta índole que propician la valoración integral de la consecución de los objetivos propuestos.
Instrumentos de evaluación
Los alumnos demostrarán la adquisición de los aspectos metodológicos tratados mediante la realización a lo largo del curso de diferentes ejercicios, prácticas, ensayos, trabajos y pruebas, así como de un examen final.
Recomendaciones para la evaluación.
Es importante seguir con regularidad y puntualidad el desarrollo de las actividades que se plantean para el aprendizaje puesto que constituyen también elementos básicos para la evaluación.
Recomendaciones para la recuperación.
Los alumnos que no superen la materia en la convocatoria ordinaria deben acudir a las tutorías de los profesores con el fin de establecer mecanismos individualizados y adaptados de recuperación.

CONSTRUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS Y TRADUCCIONES

1.- Datos de la Asignatura

Código	304158	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013/14	Periodicidad	2 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación		
URL Web	http://diarium.usal.es/jbustos/		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Se incluye en el módulo metodológico correspondiente al bloque de materias y asignaturas optativas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Atiende a la importancia que esta materia ha cobrado en los últimos tiempos, conforme queda de manifiesto en las Reuniones de la Red EMT, como exigencia y salida profesional
Perfil profesional.
Traductores, intérpretes, editores profesionales

3.- Recomendaciones previas

Entre los requisitos para cursar esta asignatura se encuentran un sólido conocimiento del español normativo y una desarrollada capacidad de redacción.
--

4.- Objetivos de la asignatura

<p>Valorar la calidad de cualquier texto o secuencia Formular criterios para enjuiciar textos o secuencias Adaptar el uso de la lengua A (español) con total adecuación a cualquier situación Revisar de manera profesional cualquier texto, original y traducido Corregir a nivel profesional cualquier texto, original y traducido</p>
--

5.- Contenidos

<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción 2. El momento de la revisión 3. Operaciones propias de la revisión 4. Tipos de error e importancia relativa 5. Secuencia de revisión 6. Revisión discursiva y revisión estilística

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE3, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		10			32
Prácticas	- En aula	10		10	43
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				30	
Preparación de prácticas				10	
Controles de lectura		3			
TOTAL		25		50	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- ALLAL, L. y L. CHANQUOY (2004): "Introduction: Revision revisited". En L. Allal, L. Chanquoy y P. Largy (Eds.): *Revision: cognitive and instructional process*. Boston: Kluwer Academic Publishers, p. 1-9.
- BISAILLON, J. (2007): Professional editing strategies used by six editors". *Written Communication*, 24 (4), p. 295-322.
- BRIDWELL, L. S. (1980): "Revising Strategies in Twelfth Grade Students' Transactional Writing". *Research in the Teaching of English*, 14, p. 197-222.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En M^a T. Fuentes y J. Torres (Eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 71-112.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (2013): *Arquitectura*. Parte C: Revisión textual. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 159-302.
- CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CHANQUOY, L. (2001): "How to make it easier for children to revise their writing: A study of text revision from 3rd to 5th grades". *British Journal of educational psychology*, 71, p. 15-41.
- FAIGLEY, L. y S. WITTE (1981): "Analyzing revision". *College Composition and Communication*, 32 (4), p. 400-414.
- FLOWER, L. (1989): *Problem solving strategies*. Orlando, FL: Hartcourt.
- FLOWER, L., J. R. HAYES et al. (1986): "Detection, Diagnosis, and the Strategies of Revision". *College Composition and Communication*, 37, p. 16-55.
- GARACHANA, M. (2000): "La Revisión". En E. Montolio (Coord.): *Manual práctico de escritura académica III*. Barcelona: Ariel, p. 183-210.
- GARCÍA SÁNCHEZ, J. N. y O. ARIAS GUNDÍN (2004): "Intervención en estrategias de revisión del mensaje escrito". *Psicothema*, 16 (2), p. 194-202.
- GEBHARDT, R. (1983): "Processes, Revision, and Rhetorical Problems: A Note on Three Recent Articles". *College Composition and Communication*, 34 (3), p. 294-296.
- HARRIS, M. (1989): "Composing Behaviors of One- and Multi-Draft Writers Author(s)". *College English*, 51 (2), p. 174-191
- HAYES, J. R. (2004): "What triggers revision?". En L. Allal, L. Chanquoy y P. Largy (Eds.): *Revision: cognitive and instructional process*. Boston: Kluwer Academic Publishers, p. 9-21.
- HAYES, J. R. y FLOWER, L. S. (1980): Identifying the organization of writing processes. En L. W. Gregg y E. R. Steinberg (Eds.): *Cognitive processes in writing: An interdisciplinary approach*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates, p. 3-30.
- HULL, G. (1986): "Acts of Wonderment: Fixing Mistakes and Correcting Errors." En D. Bartholomae y Anthony Petrosky (Eds.): *Facts, Artifacts and Counterfactuals: Theory and Method for a Reading and Writing Course*. Upper Montclair, NJ: Boynton/Cook, p. 199-226.
- LORENZO, M^a P. (2004): "Competencia revisora y traducción inversa". *Cuadernos de Tradução*, 10, p. 133-166.
- MORENO, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción textual*. Barcelona: Ariel.

- SÁNCHEZ PEÑA, A. A. (2005): "Didáctica de la revisión del texto". En *Actas del Congreso Nacional de la UNESCO*, Universidad de Concepción Chile, p. 1-19. <http://www2.udec.cl/catedraunesco/actas.htm>
- SANDING, B. y SELTING, M. (2000). "Estilos del discurso". En van Dijk, T. A. (ed.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa, p. 207-232
- SERAFINI, M^a T. (1989): *Cómo redactar un tema*. Barcelona: Paidós.
- SERAFINI, M^a T. (1994): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.
- SILVEIRA, R. (1999): The relation between writing instruction and EFL student's revision process. *Linguagem e Ensino*, 2 (2), p. 109-127.
- SOMMERS, N. (1984): "Revision strategies of student writers and experienced adult writers". En R. L. Gaves (Org.): *Rhetoric and composition: a source book for teachers and writers*. Upper Montclair, NJ: Boynton/Cook, p. 328-337.
- VIDAL ABARCA, E. y R. GILBERT (2002): "Revisión de textos: cómo hacer mejores textos expositivos". En J. A. León (Ed.): *Conocimiento y discurso*. Madrid: Pirámide, p. 185-203.
- WITTE, S. P. (1985): "Revising, Composing Theory, and Research Design". En S. Warshauer (Ed.): *The Acquisition of Written Language: Response and Revision*. Norwood, NJ: Ablex, p. 250-84.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: prácticas en clase, prácticas individuales, control de lecturas y trabajo final.

Criterios de evaluación

Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
 Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
 Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
 Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

Control de lecturas (20%)
 Prácticas de clase (10%)
 Prácticas individuales (30%)
 Trabajo final (30%)
 Valoración individual del rendimiento en la asignatura (10%)

Recomendaciones para la evaluación.

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	por determinar (sujeto a petición de cita previa)		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	3097

Profesor Coordinador	Iciar Alonso Araguás	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	por determinar (sujeto a petición de cita previa)		

URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de Especialidad: Módulo de Traducción Jurídica
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa está concebida como preparación para la especialización en la traducción y la mediación intercultural en contextos jurídicos, tanto en lo que se refiere a la práctica profesional como a la investigación. Sienta las bases para la asignatura de Traducción Jurídica, que se ofrece para diferentes combinaciones lingüísticas.
Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Para la para la consecución de los objetivos de la asignatura resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias.

4.- Objetivos de la asignatura

El objetivo global de la asignatura consiste en concienciar al alumno de las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos y de los diferentes ámbitos profesionales y posibilidades de investigación que estos ofrecen.
--

5.- Contenidos

La asignatura proporciona un primer acercamiento a la traducción en contextos jurídicos con el fin de concienciar al alumno de la complejidad de este fenómeno tanto desde el punto de vista de la teoría como de la práctica.
--

Partiendo de la reflexión sobre el concepto mismo de “traducción jurídica”, se estudiarán los distintos escenarios en los que ésta puede desarrollarse, dando lugar a situaciones traslativas diversas que requieren diferentes métodos y técnicas de traducción (traducción jurídica intrasistémica e intersistémica). En este sentido, se trazará una visión global de los distintos marcos jurídicos (Derecho Internacional, Derecho Comunitario, Derechos nacionales), haciendo especial hincapié en el conocimiento de algunas nociones básicas del Derecho español (división en ramas, fuentes del Derecho español [diferentes tipos de normas], sistema jurisdiccional español). Se analizará la interacción de los diversos marcos jurídicos, que determina a su vez los diferentes escenarios en los que se puede llevar a cabo la traducción jurídica y se reflexionará sobre estrategias y técnicas de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB7
CB8
CB9
CB10

Específicas.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CE10
CE11

Transversales.

CG1

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación a la traducción en contextos jurídicos, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden

mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción Jurídica) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	15			
Prácticas	- En aula	8		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	2			
TOTAL	25		50	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

Introducción al Derecho:

BENI UZÁBAL, E.; GÓMEZ BERMÚDEZ, J. (2006): *Levantando el velo. Manual de periodismo judicial*. Madrid: Cie inversiones editoriales Dossat 2000.

GARCÍA ESTEVE, M.A. (2001): *El código Civil explicado para todos*. Barcelona: De Vecchi.

IBÁN, I. C. (1995): *Introducción al Derecho español*. Baden-Baden: Nomos.

Introducción a la traducción en contextos jurídicos:

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002): *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2013) (eds.): *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2012) (eds.): *Essays on Legal and Institutional Translation / Ensayos sobre traducción jurídica e institucional*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2011) (eds.): *Language, law, translation / Lenguaje, Derecho y traducción*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2010) (eds.): *Translating justice / Traducir la justicia*. Granada: Comares.

BORJA ALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

HOLL, I. (2012): "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias", *Hermeneus* 14, pp. 191-216.

MADSEN, D. (1997). "A model for translation of legal texts". En: Snell-Hornby, M.; Jettmarová, Z.; Kaindl, K. (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 292-299.

MARTÍN RUANO, M. (2005): "La transmisión de la cultura en traducción jurídica: nuevas estrategias, éticas alternativas". En: TORRES, M. G.; BUGNOT, M. A. (eds.) *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Encasa, pp. 165-204.

MAYORAL, R. (2003): *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.

SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. ([1997] 2000): *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.

VALDERREY REÑONES, C. (2009): „Recorrido, actualidad y perspectivas de la investigación en traducción jurídica". En: Baigorri, J.; Campbell, H. J. L. (eds.) *Reflexiones sobre la traducción jurídica. Reflections on legal translation*. Granada: Comares, pp. 59-71.

WESTON, M. (1991): *An English Reader's Guide to the French Legal System*. New York, Oxford: Berg Publishers Limited.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por las profesoras, así como la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos a distintas situaciones de traducción y reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en contextos jurídicos.
Criterios de evaluación
Teniendo en cuenta los objetivos marcados para esta asignatura, los criterios de evaluación que se van a seguir son los que permiten evaluar la capacidad del alumno para reflexionar sobre el fenómeno de la "traducción jurídica" en toda su complejidad y manejar nociones básicas de Derecho. Se tendrá en cuenta también la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, en su caso, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.
Recomendaciones para la evaluación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304163	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Por determinar (sujeto a petición de cita previa)		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción jurídica y de una parte de carácter aplicado y práctico, con posibilidad de realizar prácticas externas o internas, supervisadas y/o tutorizadas.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico en el que se centra la asignatura. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Identificar los textos prototípicos del ámbito jurídico y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo.
Utilizar de forma adecuada las técnicas necesarias para la traducción especializada en dicho ámbito.
Localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
Aplicar una capacidad estratégica específica (análisis y resolución de problemas) para el ejercicio de la traducción jurídica.
Demostrar la adquisición de una metodología de trabajo que permita al alumno acercarse a distintos tipos de encargo de manera autónoma.

5.- Contenidos

Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales y representativos del ámbito jurídico para que el alumno adquiera una metodología sistematizada de trabajo que le permita enfrentarse a diferentes tipos de encargo de manera autónoma

y resolver problemas conceptuales y terminológicos. Se hará especial hincapié en el análisis contrastivo entre el TO y el TM. A través de las explicaciones y talleres en el aula, y de distintos ejercicios, actividades y encargos, se desarrollarán de manera transversal los siguientes contenidos:

- 🕒 El inglés jurídico: rasgos míticos del inglés jurídico, posibles desmitificaciones y problemas cara a su traducción al español
- 🕒 El sistema jurídico anglonorteamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental
- 🕒 La norma de la traducción jurídica: normas establecidas, modelos alternativos.
- 🕒 La traducción jurídica en los organismos internacionales
- 🕒 La traducción jurídica en la sociedad de la globalización, la inmigración y el mestizaje
- 🕒 La traducción de documentos
- 🕒 La traducción de legislación
- 🕒 La traducción en los tribunales

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos).

Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductorales y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas

de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	16,5 h			
Tutorías*	2			
Actividades de evaluación	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ALCARAZ VARÓ, E. (1994): El inglés jurídico. Barcelona: Ariel.
 ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): Diccionario de términos jurídicos. Barcelona: Ariel.
 ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). Legal Translation Explained. Manchester: St Jerome.
 ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.
 ÁLVAREZ, M. (1997): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico. Madrid: Arco Libros.
 BORJA ALBI, A. (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
 BORJA ALBI, A. (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castellón: Universitat Jaume I/Edelsa.

- BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- DELL'AQUILA, E. (1992): Introducción al Estudio del Derecho Inglés. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.
- FERIA, M. (1999): Traducir para la justicia. Granada: Comares.
- JAMES, P.S. (1989): Introduction to English Law. Londres: Butterworth & Co.
- MARTIN, E. et al (1994): A Dictionary of Law. Oxford: OUP.
- MAYORAL, R. (2003b). Translating Official Documents. Manchester: St Jerome.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares.
- SARCEVIC, S. ([1997] 2000). New Approach to Legal Translation. La Haya: Kluwer Law International.
- SÉROUSSI, R. (1998): Introducción al Derecho inglés y norteamericano. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.
- TAYLOR, S. (1999): The Pocket Business Communicator. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1998): English Legal System. Londres: Butterworths.
- (1991): Black's Law Dictionary. Minnesota: West Publishing Company.
- (1996): Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing. Londres: Robson Books.
- (1997): Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios. Madrid: Espasa Calpe.
- (1998): Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance. Londres: Routledge.
- (1999): Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish. Teddington: Peter Collins Publishers.
- (1999): Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Espasa Calpe.
- (1999): Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish. Teddington: Peter Collins Publishers.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se obtiene a partir de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o el examen final de la asignatura. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.
Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304164	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción jurídica y de una parte de carácter aplicado y práctico, con posibilidad de realizar prácticas externas o internas, supervisadas y/o tutorizadas.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico en el que se centra la asignatura. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Pertrechar al alumno con los conocimientos y técnicas necesarios para traducir textos del ámbito jurídico en un entorno profesional, atendiendo a la especificidad de los distintos tipos de encargo. Procurarle la adquisición de un método de trabajo que favorezca la autoformación continua y que posibilite la autoformación posterior. De estos grandes objetivos generales se derivan los siguientes objetivos específicos para los alumnos:

1. Saber identificar los distintos géneros jurídicos y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo (fr./es.) para sistematizar, en lo posible, su traducción en función de los distintos tipos de encargo.
2. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
3. Desarrollar una capacidad estratégica específica para el ejercicio de la traducción jurídica, que supone no sólo disponer de un conjunto de recursos estratégicos sino saber cuándo y cómo deben ser utilizados.

5.- Contenidos

1. Especificidad del lenguaje jurídico (francés-español). Géneros jurídicos y modelo de análisis.
2. Contexto supranacional: Derecho Comunitario (documentos normativos).
3. Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español (documentos judiciales y notariales).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos).

Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	16,5 h			
Tutorías*	2			
Actividades de evaluación	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona. Ariel.

GÉMAR, Jean Claude (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Application*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

GÉMAR, Jean Claude / KASIRER, Nicholas (2005) : *Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurilinguistic Between Law and Language)*, Bruxelles/Montréal, Bruylant, Editions Thémis.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

LEGEAIS, Raymond (2004): *Les grands systèmes de droit contemporains: une approche comparative*. Paris: Litec.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

VANDERLINDEN, Jacques (1995): *Comparer les droits*. Diegem: Kluwer Éditions Juridiques Belgique et E. Story-Scientia.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304165	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia Roiss	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en la asignatura Fundamentos de la Traducción Jurídica y/o Económica, esta asignatura permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico en el par de lenguas alemán español.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, en concreto, permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales:

Pertrechar al alumno con los conocimientos y técnicas necesarios para traducir textos del ámbito jurídico en la combinación lingüística alemán- español en un entorno profesional, atendiendo a la especificidad de los distintos tipos de encargo. Procurarle la adquisición de un método de trabajo que favorezca la autoformación continua y que posibilite la autoformación posterior.

Objetivos específicos para los alumnos:

1. Saber identificar las distintas clases textuales del ámbito jurídico y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo (al./es.) para sistematizar, en lo posible, su traducción en función de los distintos tipos de encargo.
2. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
3. Desarrollar una capacidad estratégica específica para el ejercicio de la traducción jurídica, que supone no sólo disponer de un conjunto de recursos estratégicos sino saber cuándo y cómo deben ser utilizados.

5.- Contenidos

La asignatura comprende los siguientes bloques formativos:

1. Especificidad del lenguaje jurídico (alemán-español).
2. Clases textuales y modelos de análisis.
3. Documentos judiciales, notariales y/o administrativos.

Dado el enfoque inminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos).

Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	18			
Tutorías*	2			
Actividades de evaluación	5			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			50	
TOTAL	25		50	75
Porcentaje	25 %		75 %	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona.

Ariel.

ÁLVAREZ, M. (1995), *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco/Libros.

ARNTZ, R.: (2000/2001): "La traducción jurídica, una disciplina situada entre el derecho comparado y la lingüística contrastiva". *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 7-8, pp. 375-399.

—(2001): *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms.

CASTAÑO MIÑAMBRES, Pilar (2005). *Enseñanza de la traducción jurídica*. Trabajo de Grado: Universidad de Salamanca.

CIAPUSCIO GUIOMAR, Elena (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Buenos Aires.

— (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA.

— (2005). "La noción de género en la Lingüística Sistémico—Funcional y en la Lingüística Textual". En: *Revista Signos*. [online]. vol. 38 no.57, 31-48. URL <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-0934200500010003&lng=es&nrm=iso>

CIAPUSCIO GUIOMAR, Elena / KUGUEL, Inés (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En: García Palacios, J./Fuentes Morán, M. T. (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, 37-73.

De GROOT, G.-R. (1991): "Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte". En: *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 279-316.

— (1999): "Zweisprachige juristische Wörterbücher". En: SANDRINI, P. (ed.): *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 203-227.

KRNTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

MIGUEL, Elena de (2000). "El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial". En: *Círculo de la lingüística aplicada a la comunicación*, nº 4, noviembre de 2000. Publicado <http://www.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm>

NÁÑEZ, E. (1998), "Consideraciones sobre el lenguaje administrativo", *Carabela* (2ª etapa), 44, págs. 138-143.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

STOLZE, Rade Gundis (1999). "Expertenwissen des juristischen Fachübersetzers". En: SANDRINI, Peter (ed.). *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Narr: Tübingen.

VILARNOVO, A. SÁNCHEZ, J.F. (1994²). *Discurso, tipos de texto y comunicación*.

Pamplona: Eunsa.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304163	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ovidi Carbonell i Cortés	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	ovidi@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito económico-empresarial, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en estos contextos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción económico-empresarial y de una parte de carácter aplicado y práctico.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Desenvolverse bien en un grupo de trabajo
Saber justificar su versión
Analizar el TO y tomar decisiones respecto al TM
Aplicar conocimiento a nuevas situaciones
Manejar las TICs
Producir un texto coherente en LM del ámbito de especialidad
Saber identificar errores de traducción
Desarrollar destrezas de documentación aplicadas al ámbito de especialidad concreto
Desarrollar una capacidad crítica de análisis y comparación de traducciones
Perfeccionar estrategias de comprensión referente al campo de especialidad

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia por una parte textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que

hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional compleja, documentos de uso empresarial relacionados con Hacienda, bancos, seguros, Administraciones Públicas, la Seguridad Social y la Justicia; documentos para la comercialización (convencional o en línea) y documentos de uso interno en la empresa.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE6 , CE7, CE9, CE10
Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9 , CB10 , CG1

7.- Metodologías docentes

Se combinarán las prácticas en el aula, la elaboración de trabajos, las tutorías y las pruebas prácticas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	16,5 h			
Tutorías*	2			
Actividades de evaluación	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se indicarán oportunamente.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán oportunamente.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se indicarán oportunamente.

Criterios de evaluación

Se indicarán oportunamente.

Instrumentos de evaluación

Se indicarán oportunamente.

Recomendaciones para la evaluación.

Se indicarán oportunamente.

Recomendaciones para la recuperación.

Se indicarán oportunamente.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304164	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle DUBROCA GALIN	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	danielle@usal.es /	Teléfono	Ext. 3053

Profesor Coordinador	Ángela FLORES GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		

URL Web			
E-mail	angela@udsal.es	Teléfono	Ext. 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación y ampliación de los conocimientos generales tanto en francés como en español en el campo de lo económico-empresarial. Desarrollo de destrezas de documentación y perfeccionamiento de estrategias tanto de comprensión como de traducción aplicadas a la especialidad.

Esta asignatura es la aplicación práctica de la asignatura: Fundamentos de la Traducción jurídica y económica.

Perfil profesional.

Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

El nivel lingüístico exigido en la lengua extranjera es C1 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Se trabajará a partir de documentos que se situarán en el contexto de la macroeconomía y de la microeconomía, y también se fomentará el espíritu empresarial en la perspectiva del auto empleo o creación de empresa dentro del sector de la traducción y mediación lingüística.

Para las tareas académicas:

- Aprender a seleccionar las herramientas para el trabajo del traductor (papel y en línea)
- Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información
- Saber resolver problemas de terminología del campo económico empresarial
- Subsanan deficiencias en el manejo del francés. Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos.

- Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.

De cara a la labor profesional del traductor:

Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia por una parte textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional compleja, documentos de uso empresarial relacionados con Hacienda, bancos, seguros, Administraciones Públicas, la Seguridad Social y la Justicia; documentos para la comercialización (convencional o en línea) y documentos de uso interno en la empresa. Las clases son de tipo teórico-práctico.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6 , CE7, CE9, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9 , CB10 , CG1

7.- Metodologías docentes

- Las clases, tanto de traducción directa como de traducción inversa, son fundamentalmente prácticas.
- Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales, especialmente con vistas al examen final.

- **Actividades no presenciales:** elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- **Mediante la Plataforma Studium,** se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales			44	
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2	2		
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4	4		
TOTAL	25	6	44	75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán a través de la plataforma Studium, conforme las necesidades de la clase.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
<p>Es fundamental la fidelidad al texto fuente, la corrección lingüística del texto meta y la comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes. Se procurará evitar: calcos, galicismos o hispanismos, anglicismos innecesarios, errores debidos a uso incorrecto de los diccionarios o de la información en línea.</p> <p>Para los francófonos: toda deficiencia lingüística, leve o grave (grafía, conjugación, concordancias, estilística, etc.) incidirá negativamente en la nota final.</p>
Crterios de evaluaci3n
<p>Se valorar3 positivamente la asistencia a clase, el esfuerzo por traer a clase las traducciones preparadas, la aplicaci3n y la seriedad en el trabajo, la participaci3n en la resoluci3n de problemas, el buen hacer y el empeño por trabajar con profesionalidad.</p> <p>Instrumentos de evaluaci3n</p> <p>La evaluaci3n es continua a lo largo del semestre (dos ejercicios en clase) y se termina con una prueba final en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado.</p>
Sistema de evaluaci3n
<p>Pruebas (ex3menes, test de respuesta abierta o cerrada, controles de lecturas, comentarios, pruebas te3ricas y pr3cticas, etc.).</p> <p>Ponderaci3n m3xima / Ponderaci3n m3nima: 40/20</p> <p>Entrega de encargos y trabajos (traducciones, traducciones comentadas, trabajos te3ricos, pr3cticas, resúmenes, comentarios, trabajo con glosarios y memorias, portafolio de muestras y reflexi3n acad3mica, etc.) Ponderaci3n m3xima / Ponderaci3n m3nima: 60/40</p> <p>Preparaci3n y participaci3n en las actividades en el aula (debates, seminarios, exposiciones orales, etc.) y en actividades en línea (foros, debates, trabajos colaborativos, etc.) Ponderaci3n m3xima / Ponderaci3n m3nima:30/10</p>
Recomendaciones para la evaluaci3n.
<p>Se recomienda la asistencia a clase, la preparaci3n personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexi3n personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.</p> <p>En caso de dificultades personales que perturben la asistencia normal a clase, se recomienda avisar a las profesoras.</p>
Recomendaciones para la recuperaci3n.
<p>Contactar cuanto antes con las profesoras para valorar la situaci3n.</p>

TRADUCCIÓN ECONÓMICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304165	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marian Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho			
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito económico-empresarial, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en estos contextos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción económico-empresarial y de una parte de carácter aplicado y práctico.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Desenvolverse bien en un grupo de trabajo

Saber justificar su versión

Analizar el TO y tomar decisiones respecto al TM

Aplicar conocimiento a nuevas situaciones

Manejar las TICs

Producir un texto coherente en LM del ámbito de especialidad

Saber identificar errores de traducción

Desarrollar destrezas de documentación aplicadas al ámbito de especialidad concreto

Desarrollar una capacidad crítica de análisis y comparación de traducciones

Perfeccionar estrategias de comprensión referente al campo de especialidad

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia por una parte textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional compleja, documentos de uso empresarial relacionados con Hacienda, bancos, seguros, Administraciones Públicas, la Seguridad Social y la Justicia; documentos para la comercialización (convencional o en línea) y documentos de uso interno en la empresa.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE6 , CE7, CE9, CE10
Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9 , CB10 , CG1

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación a la traducción en contextos económicos, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción Económica) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste. Se combinarán las prácticas en el aula, la elaboración de trabajos, las tutorías y las pruebas prácticas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	16,5 h			
Tutorías*	2			
Actividades de evaluación	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		7,5	45	
TOTAL	22,5	7,5	45	75
Porcentaje	30%	10%	60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.

Desblache, Lucile (Ed.) (2001). *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

Eckkrammer, E. M. (ed.) (2009). *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.

García Torres, M. / Bugnot, M.-A. (Eds.) (2005). *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

Gonzalo García C.; García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

Gotti, M. / Sarcevic, S. (Eds.) (2006). *Insights into specialized translation*. Bern et al: Peter Lang.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Rodríguez Ortega, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.

Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por la profesora, así como la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos a distintas situaciones de traducción y reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en contextos económicos.

Criterios de evaluación

Teniendo en cuenta los objetivos marcados para esta asignatura, los criterios de evaluación que se van a seguir son los que permiten evaluar la capacidad del alumno para reflexionar sobre el fenómeno de la “traducción económica” en toda su complejidad y manejar nociones básicas de Economía. Se tendrá en cuenta también la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, en su caso, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor.

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304166	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Carlos Fortea	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.

Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial

3.- Recomendaciones previas

Sin requisitos previos.

4.- Objetivos de la asignatura

Procurar al alumnado la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción en el ámbito editorial, desde la propia práctica de la traducción de textos hasta las técnicas de negociación y desarrollo integral de un proyecto de traducción, desde la perspectiva del traductor. Familiarizar al alumnado con las peculiaridades de los distintos géneros editoriales en el ámbito de las Humanidades (incluida la traducción literaria), facilitarle una aproximación a la realidad laboral del entorno profesional editorial y permitirle practicar la resolución de los problemas concretos fundamentales de la traducción y edición de textos para editoriales. Iniciarlo en la formulación de estrategias propias y brindarle orientaciones en materia documental. Al final del curso, el alumnado deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir y revisar textos para editoriales en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional

5.- Contenidos

El sector editorial en España. El proceso editorial. El papel del traductor en el sector y el proceso editoriales. La traducción editorial: características generales, especificidades de género, peso específico de los distintos géneros y, en su caso, subgéneros. El perfil del traductor profesional. Circunstancias laborales y legales. El mundo del asociacionismo profesional.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

- Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
- Encargos de traducción o investigación
- Tutorías

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	11			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		11			
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos			30		
Otras actividades: Traducción de textos				22,5	
Exámenes					
TOTAL		22,5	30	22,5	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- El libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid (Ministerio de Cultura-ACE Traductores), 2010.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Sabio, J.A. (ed.): Traducción literaria. Algunas experiencias. Granada (Comares), 2001.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.
- VV.AA.: Lliçons inaugurals de Traducció i Interpretació a la Universitat Pompeu Fabra, 1992-93/2003-04. Barcelona (UPF), 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2011).
- Base de datos BITRA (www.ua.es/dfing/tra_int/bitra.html)

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación continua se considera fundamental en el desarrollo del aprendizaje. La evaluación del trabajo en clase se complementará con la valoración de los trabajos tutelados y las prácticas La asignatura es común y carece de asignación lingüística concreta, lo que deberá ser tenido en cuenta.

Criterios de evaluación

- Asistencia activa a las clases presenciales
- Puntualidad en la entrega de los trabajos y cumplimiento de las normas exigidas

Instrumentos de evaluación

- Actividad durante las clases
- Traducción de textos para ser discutidos y corregidos en clase
- Encargo de dos trabajos, para ser entregados en el ecuador y al final de la asignatura

Recomendaciones para la evaluación.
Asistencia activa a las clases. Cumplimiento de los criterios dados por el profesor.
Recomendaciones para la recuperación.
Asistencia a las tutorías que se convocarán, finalizado el período lectivo, con la finalidad específica de discutir los trabajos entregados y hacer las recomendaciones pertinentes

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304167	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	África Vidal	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.

Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

Es obligatorio cursar la asignatura Fundamentos de la traducción editorial y en los medios.

4.- Objetivos de la asignatura

- Determinar la dificultad de un encargo de traducción editorial o para los medios, calcular el tiempo necesario y planificar el trabajo.
- Demostrar la adquisición de destrezas y estrategias para realizar la primera versión: documentación básica, anotaciones para posterior documentación y consultas al cliente.
- Determinar los problemas de traducción recurrentes en el texto y mantener la coherencia en las soluciones.
- Aplicar adecuadamente destrezas y estrategias para la versión definitiva: documentación posterior, repaso del texto, revisión de estilo.
- Comparar textos editoriales traducidos en la combinación lingüística específica con capacidad de hacer un análisis crítico de los mismos.
- Como resultado de lo anterior, y siguiendo lo aprendido en la asignatura de *Fundamentos de la traducción editorial*, producir traducciones en la combinación lingüística específica de forma profesional.

5.- Contenidos

La asignatura abordará la traducción de textos en la combinación lingüística inglés-español en el contexto editorial y de los medios. A partir de una gama variada de textos que abarcarán diferentes clases textuales representativas de la realidad actual de la traducción en estos ámbitos, se analizarán retos específicos en múltiples niveles a los que se enfrenta la traducción en la era del multiculturalismo y de la comunicación de masas.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Se combinarán las sesiones magistrales con las prácticas en el aula y la preparación de trabajos.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas		18			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos		2,5	30		
Otras actividades: Traducción de textos				22,5	
Exámenes					
TOTAL		22,5	30	22,5	75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán oportunamente al inicio de la asignatura.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.
Criterios de evaluación
Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductoras.
Instrumentos de evaluación
Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y traducciones. La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación.
Consulta de bibliografía apropiada con la orientación de la profesora.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304168	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	danielle@usal.es /	Teléfono	Ext. 3053

Profesor Coordinador	Ángela Flores	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		

URL Web			
E-mail	angela@udsal.es	Teléfono	Ext. 3053
Profesor Coordinador	Vicenta Hernández Álvarez	Grupo / s	1
Departamento	Filología Francesa		
Área	Filología Francesa		
Centro	Filología		
Despacho			
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valvarez@usal.es	Teléfono	1719

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos de ámbitos muy variados.
Perfil profesional.
Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

El nivel lingüístico exigido en la lengua extranjera es C1 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción insistiendo en las actividades habituales de un traductor en el ejercicio cotidiano de sus actividades profesionales.

- **Para las tareas académicas:** Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Subsanan deficiencias en el manejo del francés. Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera.
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.

De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Ejercicios prácticos de traducción en las dos direcciones: análisis, fuentes de documentación, problemas de traducción y actuación del traductor.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.

CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

7.- Metodologías docentes

- Las clases, tanto de traducción directa como de traducción inversa, son fundamentalmente prácticas.
- Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales, especialmente con vistas al examen final.

- **Actividades no presenciales:** elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- **Mediante la Plataforma Studium,** se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones presenciales				
Teórico-prácticas	- En aula	25 (8/8/8)	44	
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	2/2/2			
TOTAL	31		44	75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán a través de la plataforma Studium, conforme las necesidades de la clase.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Es fundamental la fidelidad al texto fuente, la corrección lingüística del texto meta y la comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes. Se procurará evitar: calcos, galicismos o hispanismos, extranjerismos innecesarios, errores debidos a uso incorrecto de los diccionarios o de la información en línea.

Para los francófonos: toda deficiencia lingüística, leve o grave (grafia, conjugación, concordancias, estilística, etc.) incidirá negativamente en la nota final.

Criterios de evaluación

Se valorará positivamente la asistencia a clase, el esfuerzo por traer a clase las traducciones preparadas, la aplicación y la seriedad en el trabajo, la participación en la resolución de problemas, el buen hacer y el empeño por trabajar con profesionalidad.

Instrumentos de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre (dos ejercicios en clase) y se termina con una prueba final en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado.

Sistema de evaluación

Pruebas (exámenes, test de respuesta abierta o cerrada, controles de lecturas, comentarios, pruebas teóricas y prácticas, etc.).

Ponderación máxima / Ponderación mínima: 40/20

Entrega de encargos y trabajos (traducciones, traducciones comentadas, trabajos teóricos, prácticas, resúmenes, comentarios, trabajo con glosarios y memorias, portafolio de muestras y reflexión académica, etc.) **Ponderación máxima / Ponderación mínima: 60/40**

Preparación y participación en las actividades en el aula (debates, seminarios, exposiciones orales, etc.) y en actividades en línea (foros, debates, trabajos colaborativos, etc.) **Ponderación máxima / Ponderación mínima: 30/10**

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

En caso de dificultades personales que perturben la asistencia normal a clase, se recomienda avisar a las profesoras.

Recomendaciones para la recuperación.

Contactar cuanto antes con las profesoras para valorar la situación.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304169	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Carlos Fortea	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Consultar en Studium		
URL Web	http://moodle.usal.es		
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Consultar en Studium		

URL Web	http://moodle.usal.es		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.

Profesionales de la traducción especializada en el ámbito editorial y en los medios.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado los Fundamentos de la traducción editorial y, en su caso, los Fundamentos de la práctica traductora: alemán.

4.- Objetivos de la asignatura

- Determinar la dificultad de un encargo de traducción editorial o para los medios, calcular el tiempo necesario y planificar el trabajo.
- Demostrar la adquisición de destrezas y estrategias para realizar la primera versión: documentación básica, anotaciones para posterior documentación y consultas al cliente.
- Determinar los problemas de traducción recurrentes en el texto y mantener la coherencia en las soluciones.
- Aplicar adecuadamente destrezas y estrategias para la versión definitiva: documentación posterior, repaso del texto, revisión de estilo.
- Comparar textos editoriales traducidos en la combinación lingüística específica con capacidad de hacer un análisis crítico de los mismos.
- Como resultado de lo anterior, y siguiendo lo aprendido en la asignatura de *Fundamentos de la traducción editorial*, producir traducciones en la combinación lingüística específica de forma profesional.

5.- Contenidos

Las asignaturas abordarán la traducción de textos en la combinación lingüística específica en el contexto editorial y de los medios. A partir de una gama variada de textos que abarcarán diferentes clases textuales representativas de la realidad actual de la traducción en estos ámbitos (que podrán incluir textos literarios, humanísticos, sociopolíticos, técnicos, filosóficos, guiones audiovisuales, cómics, novela gráfica, artículos de prensa general y especializada, contenidos digitales, publicidad, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se analizarán retos específicos en múltiples niveles a los que se enfrenta la traducción en la era del multiculturalismo y de la comunicación de masas.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10
Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

7.- Metodologías docentes

Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:

Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.

Encargos de traducción

Pruebas presenciales

Tutorías

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	10			
Prácticas, seminarios, exposiciones	13		30	
Preparación de trabajos	2		20	
Exámenes				
TOTAL	25		50	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Bibliografía actualizada disponible en <http://moodle.usal.es>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación
Presencialidad Intervenciones en clase Prácticas Práctica presencial
Instrumentos de evaluación
Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase. Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración La asistencia y preparación de las clases es imprescindible METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN Presencialidad: 5% Intervenciones en clase: 10% Prácticas: 3 entregas de textos 45% Prueba presencial: 40%
Recomendaciones para la evaluación.
Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.
Recomendaciones para la recuperación.

FUNDAMENTOS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

1.- Datos de la Asignatura

Código	304170	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Bertha Gutiérrez Rodilla	Grupo / s	
Departamento	Psiquiatría, Psicología, Medicina Legal e Historia de la Ciencia		
Área	Historia de la Ciencia		
Centro	Facultad de Medicina		
Despacho	Área de Historia de la Ciencia		
Horario de tutorías	Se determinarán a comienzo de curso		
URL Web			
E-mail	bertha@usal.es	Teléfono	1896

Profesor Coordinador	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Por determinar		

URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Especialización en traducción científico-técnica.
Perfil profesional.
Ejercicio de la traducción científico-técnica en circunstancias reales.

3.- Recomendaciones previas

Dominio de los idiomas implicados.

4.- Objetivos de la asignatura

<p>Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación. Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos. Aplicar las normas de redacción y revisión de textos científico-técnicos. Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción. Manejar las principales fuentes y estrategias de documentación aplicadas al ámbito científico-técnico.</p>

5.- Contenidos

<p>Primera parte (B. Gutiérrez Rodilla): Introducción al lenguaje científico-técnico Segunda parte (J. Sánchez Iglesias): Redacción científico-técnica</p>

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1
Específicas.
CE1 CE2. CE4 CE5 CE6 CE7 CE10

7.- Metodologías docentes

Tipo de curso: se utilizará una mezcla de seminarios, ejercicios y estudio personal guiado.
Tipo de actividades de aprendizaje: asistir a clases y seminarios; realización de tareas específicas; lectura de libros o artículos; exposiciones ante los compañeros, etc.
Recursos: Todos los recursos docentes que pueden utilizarse, dependiendo de cada momento: pizarra, fotocopias, transparencias, presentaciones en Power Point, internet, etc.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	4		8	12
Prácticas, seminarios, exposiciones	15		30	45
Tutorías	2		2	4
Actividades de evaluación	4		10	14
TOTAL	25		50	75
Porcentaje	33%		66%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
La bibliografía actualizada será facilitada por cada profesor al comienzo de su bloque.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
La bibliografía actualizada será facilitada por cada profesor al comienzo de su bloque.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Dado que se propone un aprendizaje progresivo de los conceptos y los textos vinculados con el ámbito de especialidad científico-técnico, se valorarán la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual y en grupo dentro y fuera del aula.
Criterios de evaluación
La evaluación de la asignatura se efectuará de manera proporcional al número de créditos de las partes (la primera, 66%; la segunda, 33%). Para calcular la media es imprescindible tener las dos partes aprobadas. En la evaluación se tendrán en cuenta los siguientes criterios: - Adecuación de la traducción al contenido del original. - Corrección léxico-terminológica, morfosintáctica y estilística. - Presentación acorde a la finalidad de la traducción. - Uso de herramientas y metodologías adecuadas a este ámbito de especialidad.
Instrumentos de evaluación
Presentación oral, trabajos, evaluación continua.
Recomendaciones para la evaluación.
Ninguna.
Recomendaciones para la recuperación.
Ninguna.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304171	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2013-2014	Periodicidad	anual
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Se anunciará oportunamente en el programa de la asignatura y en el aula		
URL Web			
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	923-294500, ext 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Especialización en Traducción científico-técnica
Perfil profesional.
Ejercicio de la Traducción científico-técnica en circunstancias reales

3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura es fundamental tener conocimientos de la teoría y práctica traductoras en su vertiente general, así como sólidos conocimientos de español e inglés. Del mismo modo, es obligatorio haber cursado la asignatura introductoria de especialidad Fundamentos de la traducción científico-técnica.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo en un par de lenguas concreto. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, programas de traducción asistida por ordenador, etc.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional según los pares de lenguas, p.ej. medicina, maquinaria industrial, automoción, informática, telecomunicaciones, etc.. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, conferencias, abstracts, patentes, normativas y/o libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Tipo de curso: se utilizará una mezcla de seminarios, ejercicios y estudio personal guiado.

Tipo de actividades de aprendizaje: asistir a clases y seminarios; realización de tareas específicas; lectura de libros o artículos; exposiciones ante los compañeros, etc.

Recursos: Todos los recursos docentes que pueden utilizarse, dependiendo de cada momento: pizarra, fotocopias, transparencias, presentaciones en Power Point, internet, etc.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	4		8	
Prácticas	- En aula	8	16	
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios	5		10	
Exposiciones y debates	4		8	
Tutorías	2		2	
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	2		6	
TOTAL	25		50	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Libros, capítulos de libros, artículos, ponencias y otras fuentes sobre la Traducción científico-técnica Inglés*
- Alcina Caudet, Amparo / Gamero Pérez, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Byrne, Jody. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer, 2006
- Congost, Nereida. 1994. *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Desblache, Lucile (Ed.) (2001). *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La maison du dictionnaire.
- Eckkrammer, E. M. (ed.) (2009). *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.
- Fernández, Francisco; Gil Salom, Luz. 2000. *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español*. Valencia: Universitat de València.
- Freyre, María Luisa (Ed.) (1999). *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.
- Galán, Carmen; Montero, J. 2002. *El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje*. Madrid: Arco.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- García Torres, M. / Bugnot, M.-A. (Eds.) (2005). *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.
- Gaser, Rolf; Guirado, Cristina; Rey, Joëlle (Eds.) (2004). *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.
- Gonzalo García C.; García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)
- Gotti, M. / Sarcevic, S. (Eds.) (2006). *Insights into specialized translation*. Bern et al: Peter Lang.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Hann, Michael. 1992. *The Key to Technical Translation* (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.
- Jiménez Serrano, Oscar. *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada (Biblioteca Comares de ciencia jurídica, Interlingua; 31): Comares, 2002
- Montalt, Vicent; González-Davies, Maria. 2007. *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St Jerome.
- Rodríguez Ortega, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- Wright, Sue Ellen; Wright, Leland D. 1993. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series. Filadelfia: John Benjamins.
- Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Recursos:

Linguee: <http://www.linguee.es/>

InterActive Terminology for Europe (IATE): <http://iate.europa.eu>

Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de los conceptos y técnicas de traducción científico-técnica los profesores valorarán la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual y en grupo dentro y fuera del aula.

Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se efectuará a partes iguales, es decir, cada uno de los tres bloques equivaldrá a un 33% de la nota final. Para calcular la media es imprescindible tener las tres partes aprobadas.

- Adecuación de la traducción al contenido del original.
- Corrección léxico-terminológica, morfosintáctica y estilística.
- Presentación acorde a la finalidad de la traducción.
- Uso de herramientas y metodologías adecuadas a este ámbito de especialidad.

Instrumentos de evaluación

Pruebas (exámenes, test de respuesta abierta o cerrada, controles de lecturas, comentarios, pruebas teóricas y prácticas, etc.)

Ponderación máxima: 40. Ponderación mínima: 10

Entrega de encargos y trabajos (traducciones, traducciones comentadas, trabajos teóricos, prácticas, resúmenes, comentarios, trabajo con glosarios y memorias, portafolio de muestras y reflexión académica, etc.)

Ponderación máxima: 80. Ponderación mínima: 60

Preparación y participación en las actividades en el aula (debates, seminarios, exposiciones orales, etc.) y en actividades en línea (foros, debates, trabajos colaborativos, etc.)

Ponderación máxima: 30. Ponderación mínima: 5

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. No obstante, para prepararse para las pruebas y las entregas, se recomienda la lectura detallada de la bibliografía recomendada, el trabajo personal autónomo riguroso, la revisión exhaustiva de los conocimientos adquiridos en clase y el intercambio activo de conocimientos con el profesor, con los demás profesores del Master y con los compañeros de asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

Asistencia a tutorías con la finalidad específica de discutir las pruebas, los trabajos entregados, la preparación de las clases y la participación en las actividades en el aula. Asimilación de los comentarios recibidos sobre los resultados de pruebas, los trabajos entregados y la participación en clase, con el fin de mejorar sustancialmente el rendimiento académico del alumno durante una segunda realización de la(s) actividad(es) de evaluación. Para cada alumno se establecerán mecanismos individualizados y adaptados de recuperación.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304172	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2012-2013	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Consultar en Studium		
URL Web	http://moodle.usal.es		
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad (científico-técnico), que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.

Perfil profesional.

Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Fundamentos de la traducción científico-técnica y, en caso necesario, Fundamentos de la práctica traductora: francés.

4.- Objetivos de la asignatura

Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación en la combinación de lenguas francés-español.

Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos en la combinación de lenguas francés-español.

Aplicar las normas de redacción, traducción y revisión de textos científico-técnicos.

Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.

Dominar las técnicas para traducir textos del campo científico-técnico y divulgativo de un nivel de dificultad medio-alto en circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Manejar las principales fuentes y estrategias de documentación aplicadas al ámbito científico-técnico.

5.- Contenidos

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo del francés al español. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, programas de traducción asistida por ordenador, etc.

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito pro-

fesional de la traducción francés-español. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, conferencias, resúmenes, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

25 horas (el 33% de las 75 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 21 horas como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases magistrales y prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

50 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	4		8	
Prácticas, seminarios, exposiciones y debates	17		34	
Tutorías	2		2	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Pruebas de evaluación	2		6	
Exámenes				
TOTAL	25		50	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, A. / GAMERO PÉREZ, S. (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BÉDARD, C. (1986) : *La traduction technique. Principes et pratique*. Montréal : Linguatech.

BÉDARD, C. (1987) : *Guide d'enseignement de la traduction technique*. Montréal : Linguatech.

BYRNE, J. (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

DESBLACHE, L. (Ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

DURIEUX, C. (1988) : *Fondement didactique de la traduction technique*. París : Didier Erudition. (2.^a ed., París, La Maison du Dictionnaire, 2009).

FREYRE, M. L. (directora) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA Torres, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

GASER, R.; GUIRADO, C.; REY, J. (Eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

GOUADEC D. (2002): *Profession : traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.

MAILLOT J. (1981: 2^a ed.): *La Traduction scientifique et technique*. Québec: Edisem.

MAILLOT J. (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos. (Trad. de J. Sevilla Muñoz)

MONTALT I RESURRECCIÓ, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic : Eumo Editorial.
 VIVANCO CERVERO, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco Libros.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Bibliografía actualizada disponible en <http://moodle.usal.es>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de dos exámenes. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

- Prueba escrita consistente en la traducción de un texto científico-técnico - 40%
- Presentación oral sobre un tema científico-técnico – 25%
- Trabajo de traducción comentada – 25%
- Asistencia y participación – 10%

Recomendaciones para la evaluación.

La primera semana lectiva se asignarán los temas y fechas de las presentaciones orales. Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación, así como aprobar la prueba escrita.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno podrá recuperar en la convocatoria extraordinaria aquella/s parte/s que haya suspendido, excepto la presentación oral. No se contempla la posibilidad de presentarse a esta convocatoria para subir nota.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304173	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2012-2013	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Consultar en Studium		
URL Web	http://moodle.usal.es		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad (científico-técnico), que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.

Perfil profesional.

Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Fundamentos de la traducción científico-técnica y, en caso necesario, Fundamentos de la práctica traductora: alemán.

4.- Objetivos de la asignatura

Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación en la combinación de lenguas alemán-español.

Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos en la combinación de lenguas alemán-español.

Aplicar las normas de redacción, traducción y revisión de textos científico-técnicos.

Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.

Dominar las técnicas para traducir textos del campo científico-técnico y divulgativo de un nivel de dificultad medio-alto en circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Manejar las principales fuentes y estrategias de documentación aplicadas al ámbito científico-técnico.

5.- Contenidos

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo del alemán al español. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, programas de traducción asistida por ordenador, etc.

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito pro-

fesional de la traducción alemán-español, p.ej. medicina, maquinaria industrial, automoción, informática, telecomunicaciones, etc.. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, conferencias, abstracts, patentes, normativas y/o libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

25 horas (el 33% de las 75 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 21 horas como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases magistrales y prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

50 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	4		8	
Prácticas , seminarios, exposiciones y debates	17		34	
Tutorías	2		2	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Pruebas de evaluación	2		6	
Exámenes				
TOTAL	25		50	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, Amparo / GAMERO PÉREZ, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BYRNE, Jody (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

DESLACHE, Lucile (Ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

FREYRE, María Luisa (directora) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

GAMERO PÉREZ, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA Torres, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

GASER, Rolf; GUIRADO, Cristina; REY, Joëlle (Eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

GÖPFERICH, Susanne (1998): *Fachliches adressatengerecht vermitteln: Interkulturelles Technical Writing. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

GÖPFERICH, S./ENGBERG, J. (Hrsg.) (2004): *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr. (FFF=66)

HORN-HELF, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke.

KRINGS, Hans P.(1996): *Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.

LEÓN, Mario (2000): *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna publicaciones.

MONTAL I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic : Eumo Editorial.

STOLZE, RADEGUNDIS (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Bibliografía actualizada disponible en <http://moodle.usal.es>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de dos exámenes. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

8. Transmisión de significado.
9. Transmisión de información.
10. Transmisión de datos culturales.
11. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
12. Errores léxicos y terminológicos.
13. Errores ortotipográficos.
14. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

- Prueba escrita consistente en la traducción de un texto científico-técnico - 40%
- Presentación oral sobre un tema científico-técnico – 25%
- Trabajo de traducción comentada – 25%
- Asistencia y participación – 10%

Recomendaciones para la evaluación.

La primera semana lectiva se asignarán los temas y fechas de las presentaciones orales. Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación, así como aprobar la prueba escrita.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno podrá recuperar en la convocatoria extraordinaria aquella/s parte/s que haya suspendido, excepto la presentación oral. No se contempla la posibilidad de presentarse a esta convocatoria para subir nota.

LOCALIZACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304174	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2012-2013	Periodicidad	2 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5112			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	http://web.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulos de especialidad; módulo de traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa de especialización
Perfil profesional.
Localizador, gestor de proyectos, ingeniero de localización, traductor

3.- Recomendaciones previas

Nivel avanzado de comprensión en inglés
Actitud y destrezas básicas con las tecnologías

4.- Objetivos de la asignatura

En ella se aborda la traducción y adaptación técnica, cultural y lingüística de tipos de productos y documentos avanzados (sitios web, programas informáticos, videojuegos, sistemas de ayudas y documentación), y se emplean procedimientos y herramientas técnicas acordes con su complejidad. Se pretende hacerse con los principios teórico-prácticos de la localización; aproximarse a la gestión de proyectos complejos de traducción de productos electrónicos, y en particular programas informáticos y sitios web; y profundizar en el conocimiento y manejo de herramientas básicas de localización, traducción asistida por ordenador, bases de datos lingüísticos y gestión y publicación de sitios web.

5.- Contenidos

1. Principios de la localización y la internacionalización.
2. Formatos y componentes 1: páginas web
3. Herramientas de localización
4. Formatos y componentes 2: sitios web
5. Procesos
6. Formatos y componentes 3: software y videojuegos
7. Formatos 4: estándares

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10
Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

7.- Metodologías docentes

Sesiones de presentación de los objetos, herramientas y procesos implicados, seguidos de prácticas en aula de informática, con autoevaluación evaluación entre pares. Exposiciones y debates sobre las cuestiones principales; consultas en la plataforma virtual; reflexión de aprendizaje mediante portafolio final.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	5			5
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	15	15	30
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	1			1
Tutorías	1,5			1,5
Actividades de seguimiento online		2,5		2,5
Preparación de trabajos			35	35
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	22,5	17,5	35	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.

Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Chandler, Heather Maxwell (2004) *The Game Localization Handbook*. Hingham, Massachusetts: Charles River Media

Corpas Pastor, Gloria; Varela Salina, Mª José (eds.) (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.

Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.

MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.

Mata Pastor (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252.

O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.

Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.

Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

Savourel, Yves (2001) *XML Internationalization and Localization*. Indianapolis: SAMS

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La linterna del traductor. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>

Multilingual Computing & Technology. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

Tradumática. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>. Número 1, monográfico especial sobre localización; número 3, dedicado a la documentación.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

Criterios de evaluación
<ul style="list-style-type: none">• Prácticas semanales y evaluaciones de las prácticas: 50%. Se tendrá en cuenta tanto la propia tarea como la autoevaluación y la evaluación de los compañeros.• Trabajo final de localización de un (sub)sitio web o de un componente de software, videojuego, o su documentación (en grupos): 30%.• Informe de asignatura y trabajo final (individual): 20%
Instrumentos de evaluación
prácticas y ejercicios virtuales seminarios y exposiciones trabajo final en grupo, con memoria individual portafolios digital
Recomendaciones para la evaluación.
Trabajo continuado mediante los ejercicios. Consultas en el foro y tutorías. Toma de notas autorreflexivas cada semana.
Recomendaciones para la recuperación.
Las mismas que para la evaluación.